

Diciembre 2013 AÑO XXXI N°42



**AUJCT**

# Asociación Uruguayo Japonesa de Cooperación Técnica JICA Alumni Uruguay

**BOLETÍN**



## CONTENIDO

Editorial:

Japón y Latinoamérica una larga relación.....	1
Mensaje del Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Japón ante el Uruguay.....	3
Seminario Regional sobre "Gestión de Calidad de Agua en Cuencas" .....	5
La cooperación Internacional en INIA ....	12
Kosupure (cosplay): amor por la ficción.....	15
BIJUTSU KO-NA Rincón de las Artes .....	18
Un samurai en Argentina.....	18
Box Office 2012 Yayoi Kusama: el camino al infinito .....	21
El anciano que hacía florecer los árboles - 日本の昔話 ・「花咲か爺さん」 (Cuento tradicional japonés) .....	23
El novísimo haiku y no haiku uruguayo: sobre Natalia Mardero y Javier Etchevarren (con Benedetti de fondo) .....	29
Lecciones aprendidas. Vivencias de mi primer viaje a Japón .....	31
Fútbol en Japón: El nacimiento de un gigante.....	34
Japón ayudando a mejorar las condiciones de vida en Rivera .....	37
Modelo de gestión comunitaria de espacios deportivos (MGCED) .....	42
Vivencias de una becaria .....	48
Los vinos japoneses Una grata sorpresa .....	50
Destino Japón Las islas del arte: navegando el Mar Interior de Seto ..	52



## Directiva de la AUJCT

Dr. Juan Carlos Barranquet  
*Presidente de la Asociación*

Dr. en Veterinaria  
Técnico Prevencionista  
Intendencia de Canelones

Pablo Cura Hochbaum  
*Vicepresidente*  
C.O.C.A.P.

Dra. Adriana Xalambri  
*Secretaria*  
Dra. en Derecho y Ciencias Sociales  
M.T.S.S. - Di.Na.Tra.

Ing. Quím. Jimena Risso  
*Tesorera*  
Intendencia de Montevideo

### Colaboran:

Prof. Juan Carlos Cibic  
A.N.E.P. - C.E.S.

Cra. María Noel Ramos  
MINTURD

## Comisión Fiscal

Dr. Eduardo Fenocchi  
*Presidente*

Com. Insp. Carlos Nicola  
Ing. Agr. Diego Maeso MSc

*Edición de Boletín:* Comisión Directiva

*Encargado de Página Web:* Pablo Cura Hochbaum

### Dirección:

Bvar. Artigas 417 Of. 601  
C.P. 11300, Montevideo  
**Fax:** (598) 2710-3917

Los contenidos y opiniones de los autores incluidos en los artículos son responsabilidad exclusiva de los autores.

Fuente de imagen de portada:  
[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Skyscrapers\\_of\\_Shinjuku\\_2009\\_January.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Skyscrapers_of_Shinjuku_2009_January.jpg)





Editorial

# Japón y Latinoamérica una larga relación



Los primeros inmigrantes japoneses comenzaron a llegar a Latinoamérica hace más de 100 años. A partir de aquellos primeros luchadores, la comunidad étnica japonesa fue creciendo hasta llegar a ser hoy alrededor de 1,7 millones de personas. Japón y el continente latinoamericano han forjado una antigua y profunda amistad.

En estas últimas décadas, el progreso en Latinoamérica ha sido rápido aunque desparejo. Algunos países han logrado avances económicos, sociales y políticos impresionantes. Brasil se ha transformado en un protagonista no sólo regional sino también global. Sin embargo, persisten los bolsones de profunda pobreza, inequidad social e inestabilidad.

Japón y su agencia internacional de desarrollo, JICA, se han comprometido a prestar su asistencia para el abordaje de estos problemas persistentes, ayudando a las comunidades japonesas conocidas como Nikkei a desarrollarse pero también ayudándoles a enfrentar las crisis de estos nuevos tiempos como el cambio climático y la agresión a la

biodiversidad del planeta, en particular al ecosistema más extenso e imponente del mundo, la Cuenca del río Amazonas.

## **Latinoamérica – Continente en transición**

El continente es rico en recursos naturales, como lo es la cuenca del río Amazonas, y muchos de sus países experimentaron importantes avances económicos, sociales y políticos. Sin embargo, hay marcados bolsones de pobreza, inequidad económica e inestabilidad política. Se extiende a lo largo de 21 millones de kilómetros cuadrados, el equivalente al 14,1% de la superficie de la Tierra y alberga casi 600 millones de habitantes.

## **Secretos del mejor espectáculo de la Tierra**

En una extensión de 2.5 millones de millas cuadradas, la Cuenca del Amazonas es el ecosistema más extenso del planeta.

## **Monitoreo de las selvas tropicales desde el espacio**

La tecnología japonesa está ayudando a mapear la Cuenca del Amazonas desde el espacio y de paso, a reducir la destrucción de los bosques y a hacer el seguimiento del cambio climático, la producción agrícola,

la propagación de enfermedades e incluso, fomentar el desarrollo de la infraestructura.

### **La desaparición de los glaciares**

Los glaciares en distintas partes del mundo están desapareciendo, aun en lo alto de la Cordillera de los Andes. Ese fenómeno tiene serias implicancias para millones de personas que dependen de ellos, entre otras cosas, el suministro de agua potable

### **Un agujero en el cielo**

El llamado “agujero de ozono” en la Antártida es una rotura gigantesca en el cielo de aproximadamente 1,5 veces en tamaño del territorio de los Estados Unidos. Científicos japoneses realizan investigaciones en torno al agujero de ozono. La radiación afecta a los habitantes que viven en las cercanías o debajo de esta fisura de la atmósfera.

### **El ‘beso mortal’**

Se está avanzando mucho en la lucha contra el mal de Chagas o “beso mortal” en 21 países de América Central y del Sur.

### **Agua por aquí, agua por allá, pero...**

Muchos países latinoamericanos tienen abundante disponibilidad de agua... en teoría. Sin embargo, hay millones de personas que aún no tienen acceso continuo al suministro de agua potable.

### **El principio del Koban**

Se trata de un concepto desarrollado en el Japón del siglo XVII. En la actualidad, el Koban, el principio de vigilancia comunitaria, se ha implementado en varios países latinoamericanos con resultados positivos.

### **Enfrentando terremotos, volcanes, huracanes e inundaciones**

Latinoamérica y el Caribe están expuestos a desastres naturales que abarcan desde terremotos a inundaciones. Se han implementado sistemas de alerta temprana y construir viviendas antisísmicas.

### **Flamencos, plásticos, manglares, autopartes**

Participación en proyectos que incluyen desde la conservación de los humedales de la costa a la asistencia para contribuir al fortalecimiento y competitividad de pequeñas y medianas empresas y a la llamada cooperación triangular

### **Un flagelo para la humanidad desde hace siglos**

El envenenamiento por mercurio ha sido un

flagelo desde hace siglos que ha afectado a emperadores y sombrereros. JICA está cooperando con Brasil y países limítrofes en el monitoreo de contaminación por mercurio.

### **El dolor de crecer para las ciudades de Brasil**

São Paulo es la ciudad más grande de Brasil y la quinta del mundo en expansión urbana. JICA está ayudando a la ciudad a resolver los problemas que acarrea este crecimiento. También presta asistencia a Belem, otro centro urbano.

### **Millones de arañas, víboras, dinosaurios, pájaros y plantas necesitan ayuda**

JICA está prestando su asistencia a uno de los museos de ciencias naturales más importantes de Latinoamérica para la conservación, preservación y catalogación de millones de especies, lo cual permite rastrear la historia del continente.

### **Refuerzos para uno de los cultivos más versátiles del mundo**

Desde antiguos tiempos míticos, la semilla de sésamo ha sido y es uno de los cultivos más versátiles del planeta. Junto con un grupo de expertos mejicanos, JICA está prestando asistencia a agricultores pobres de Paraguay para reforzar las cosechas de este cultivo, que cada vez cobra más importancia económica

### **Chocolate, pimienta, frutales**

Los primeros inmigrantes japoneses establecidos en la selva tropical de Brasil fueron arrasados cuando se destruyeron las plantaciones de su único cultivo, la pimienta negra. La agroforestación, una modalidad de agricultura más flexible, les permitió a los agricultores locales recuperarse y vivir en armonía con los bosques naturales de su entorno.

### **Eficiencia energética, energías alternativas**

En Uruguay en el marco de redireccionamiento de la matriz energética de un país carente de petróleo y gas, Japón ha contribuido a las políticas de eficiencia energética y a construir instalaciones fotovoltaicas de alta eficiencia

Fuente: <http://www.jica.go.jp/spanish/>

# Mensaje del Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Japón ante el Uruguay

Mi nombre es Kazuaki Obe y llegué a Uruguay como Embajador del Japón el día 17 de mayo de 2013.

Estoy dispuesto a trabajar con el máximo esfuerzo para profundizar la buena relación que existe entre Japón y Uruguay.

En el mismo día de mi llegada entregué la Carta Figurada al Sr. Canciller Embajador Luis Almagro, por lo cual fui muy afortunado y estoy muy contento de poder comenzar mis actividades oficiales con esta rapidez sin precedentes. El día 20 de junio entregué la Carta Credencial al Sr. Presidente de la República Mujica, y pude confirmar los esfuerzos para profundizar aún más las relaciones de amistad entre ambos países.

Uruguay es el país más alejado al otro lado del globo con respecto a Japón, pero es un país tradicionalmente estable y democrático. En estos últimos años está llevando a cabo activamente la promoción de la inversión extranjera y la liberación de mercado, etc. También Uruguay llegó al nivel de ser uno de los países con más alto Ingreso per Cápita de América Latina.

Japón tiene las relaciones diplomáticas de 92 años con Uruguay, gracias al gran esfuerzo de largo tiempo de los inmigrantes y descendientes de japoneses, las actividades destacadas de los residentes y las empresas japonesas, y también a través de la cooperación económica de Japón como la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA), gozamos de una amistosa relación tradicional entre ambos países.

Yo en particular, con todas mis experiencias en trabajos realizados en Argentina y Bra-



sil, voy a trabajar con toda la fuerza para contribuir para el desarrollo del Uruguay y así estrechar la relación de amistad entre Japón y Uruguay. Me dedicaré para que los dos pueblos mas alejados geográficamente con no mucha oportunidad de contacto directo se puedan conocer y comprender mutuamente, profundizando aún más el lazo de amistad entre los dos orientales.

En el año fiscal 2012, 24 personas viajaron a Japón como becarios de JICA, y en total suman más de 1.300 personas uruguayas becadas.

Desde inicios de la década del 70 gente de Uruguay ha ido becada a Japón para recibir capacitación, por lo que ya trans-

currieron más de cuarenta años de este intercambio.

Muchos de los ex becarios se desempeñan en áreas claves de este país, tanto en instituciones públicas como privadas, actuando como puente entre Japón y Uruguay.

En ocasión del gran desastre natural ocurrido en marzo de 2011, a propuesta de un ex becario de JICA se concretó la donación de Uruguay de 2 toneladas de corned beef a las zonas afectadas. El gobierno uruguayo también realizó un importante donativo. Aprovecho esta oportunidad para expresarles mi profundo agradecimiento al gobierno y a todo el pueblo uruguayo.

La asociación de ex becarios fue fundada en 1982, y en diciembre del año pasado festejó su 30° aniversario. Cuenta con más de 300 socios activos y realiza una gran actividad, como por ejemplo: colaborando el año pasado en el seminario “follow up” organizado por JICA y el gobierno uruguayo, colaborando en las actividades culturales, tales como las realizadas en el Jardín Japonés, en la Feria Floral de La Paz, entre otras. Asimismo, organiza seminarios, y edita semestralmente este boletín de la Asociación.

Por último, los ex becarios son el acervo cultural y grandes conocedores de Japón y promotores de la amistad entre ambos países, yo quisiera hacer votos para el desarrollo aún mayor de los mismos.

## CURRICULUM VITAE (CV)

**Nombre: Kazuaki OBE**

**Educación: Marzo, 1975 Graduado de la Universidad de Soka, Facultad de Economía**

**Carrera Profesional:**

Abril, 1975	Ingreso al Ministerio de Asuntos Exteriores
Enero, 1999	Director de la División de Cooperación de Desarrollo, Oficina de Cooperación Económica
Agosto, 1999	Director de la División de Cooperación Técnica, Oficina de Cooperación Económica
Agosto, 2000	Consejero en la Embajada de Japón en el Reino de Arabia Saudita
Julio, 2002	Consejero de la Embajada de Japón en la República Argentina
Enero, 2003	Ministro de la Embajada de Japón en la República Argentina
Mayo, 2006	Director General del Departamento de Planificación y Coordinación de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA)
Noviembre, 2008	Cónsul General de Japón en San Pablo, Brasil
Julio, 2012	Director Ejecutivo de la Organización de Pequeña y Mediana Empresa e Innovación Regional de Japón (Centro Internacional)
Abril, 2013	Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Japón en la República Oriental del Uruguay

## Seminario Regional sobre “Gestión de Calidad de Agua en Cuencas”

Esta segunda instancia de actividad que iniciáramos el pasado año con el Curso Regional de Residuos Sólidos (2012); se desarrolló desde el 26 al 30 de agosto en nuestra capital y con sede en el Hotel Escuela Kolping, ámbito moderno, remozado y reequipado para este tipo de eventos, brindando un marco cómodo y práctico en el cual el profesionalismo de sus funcionarios facilitaron una ejecución eficaz y eficiente, el Seminario Regional sobre “Gestión de Calidad de Aguas en Cuencas”.

Fue nuevamente un honor para nosotros como parte de diferentes estamentos de la organización del seminario, y en representación de todos los demás que lo hicieron posible, poder transmitir lo que significó ser parte de la implementación y ejecución de esta actividad, en un tema tan vigente y sensible para el país y para la región, y con la distinción de poder realizar el mismo en conjunto y con el valioso apoyo de Japón; siendo esta nación hermana un país referente de gran trayectoria y experiencia en la temática y en el cual se han capacitado decenas de profesionales y Técnicos de nuestro país y de los hermanos de América y del mundo en la misma.

No olvidemos que con su apoyo se llevaron a cabo en dos etapas, durante los periodos 2003 – 2007 y 2008-2011, los Proyectos de Fortalecimiento Institucional (DINAMA, IMM, IMC, IMSJ, IMF, IML, OSE DNH) y de Cooperación Técnica (DINAMA, IMM, IMC, IMSJ, IMF, IML, OSE, DINAGUA), ambos referidos a mejorar la calidad de agua del Río Santa Lucía.

El Seminario sobre “Gestión de Calidad de Agua en Cuencas” tuvo lugar en Montevideo y fue organizado y cofinanciado por la Agencia Uruguaya de Cooperación Internacional (AUCI) y por la Agencia de Cooperación In-



ternacional del Japón (JICA). En aspectos organizativos se contó con el valioso apoyo del MVOTMA (DINAMA), el MGAP (RENARE), la OSE, y la Asociación Uruguaya Japonesa de Cooperación Técnica (AUJCT).

Es reiterativo, pero no por ello menos importante, referir que esta segunda actividad académica organizada e implementada en conjunto por ambos países alcanzó sus objetivos y metas gracias al mancomunado esfuerzo de todas y cada una de las partes que de una u otra manera generaron la idea, implementaron las bases que dieron forma a la iniciativa, redondearon actividades y programa, ejecutaron las conferencias, visitas y servicios de apoyo y permitieron culminar exitosamente un nuevo desafío.

Amerita destacar en este sentido, como evaluación de los logros y resultados obtenidos de su implementación, que el mismo resultó ampliamente exitoso, logrando aportes valiosos de conocimientos y experiencias para los participantes.

Durante el curso se contó con la participación de un número importante de ex-beccarios JICA Alumni, algunos de ellos actuando como disertantes, coordinando y también como asistentes del curso. En este particular sentido la AUJCT debe expresar su particular reconocimiento y agradecimiento a los organizadores quienes incluyeron a cinco ex-beccarios en nuestra representación, sin perjuicio de aquellos que concurrieron en nombre de sus respectivos Organismos, tanto Nacionales como Departamentales.

El Seminario contó con la presencia, disertación y asistencia técnica por parte de dos expertos docentes provenientes de Japón, ambos de gran trayectoria y experiencia en la Gestión de Calidad de Agua en cuencas en su abordaje amplio y específico:

- El Dr. Mitsuo YOSHIDA, Ingeniero Geólogo Minero y Doctor en Ciencias grado otorgado por la Universidad de Hokkaido. Asesor senior de JICA encargado de supervisar proyectos e investigaciones, así como del apoyo en el desarrollo de capacidades en el área de gestión ambiental, residuos y geológica. Profesor adjunto del Departamento de Ciencias, Tecnología y Medio Ambiente del Instituto Tecnológico de Tokio. Profesor del Departamento de Estudios Internacionales, de la División de Medio Ambiente de la Universidad de Tokio.

- Dr. Shigeo NISHIKIZAWA, doctor en ingeniería, profesor adjunto, graduado de la escuela de postgrado Interdisciplinario de Ciencias e Ingeniería del Instituto Tecnológico de Tokio. El Dr. Nishikizawa nacido en Kanagawa, Japón y ha estado trabajando en el área de estudios medioambientales, con énfasis en planificación y evaluación medio ambiental. En el 2002 se le otorgado el grado de PhD por el Instituto Tecnológico de Tokio. En el 2005 comienza a dictar clases como profesor en ciencias ambientales en la Universidad de Shiga. En el 2009, retorna al Instituto de Tecnología de Tokio como profesor adjunto del departamento de Ciencias Ambientales y Tecnología. Su especialidad en planificación ambiental abarca, la participación pública, participación para la creación de consensos y la evaluación del impacto ambiental. En los últimos años, se ha especializado en el área de energía renovable, impacto ambiental principalmente en energía eólica y geotérmica. Ha trabajado para varias academias científicas sobre planificación y estudio ambiental. Actualmente forma parte del consejo editorial de la revista "The Japan Society for Impact Assessment", "Society of Environmental Science, Japan" and "Japan Association for Real Estate Sciences".-

Corresponde destacar que la labor de ambos expertos contó, también en esta instancia, con el soporte de un traductor de excepción, también aportado por JICA, el *Ing. Mario SAWADA*; con cuya sapiencia,

MAS DE TREINTA AÑOS AL SERVICIO DEL PRODUCTOR AGROPECUARIO



PACIFIL S.A.

TASHIRO TAKATA S.R.L.



Cno. Del Jefe 2520 - C.P. 12700 - Montevideo - Uruguay - Tel/Fax.: (598) 2312 3106\* - www.pacifil.com - e-mail: pacifil@adinet.com.uy



dominio trilingüe, voluntad y paciencia incansables; contribuyó sólidamente al desarrollo de cada exposición así como a la mejor comprensión de preguntas, respuestas e intercambios entre docentes y cursantes.

Nobleza obliga asimismo a destacar el apoyo de la *Sra. Naomi HIROI* de JICA Uruguay quien participó en esta actividad desde la génesis de la idea hasta estar tras todos y cada uno de los detalles de su responsabilidad y en muchos que compartió, optimizando el equipo que conformamos, para llevar adelante el desafío que nos propusimos y para el cual recibimos todo el soporte oportuno y necesario.

Japón apoya distintas iniciativas para el desarrollo en Uruguay y en la región a través de la transferencia de conocimiento y tecnología. Pero la real dimensión de la cooperación japonesa hay que medirla en la calidad de la misma, y en este sentido no podemos dejar de mencionar la importancia del intercambio cultural como factor adicional al apoyo recibido.

Además de la transferencia de conocimientos que transmiten los expertos, hay un conjunto de valores que se transfieren y comunican, como la disciplina, el cuidado del medio ambiente, la dedicación y el compromiso, los cuales son factores complementarios que enriquecen sustancialmente los intercambios y garantizan mejores resulta-

dos y el mejor desempeño de las actividades entre las partes.

Asimismo, se contó con la presentación por parte de técnicos provenientes de la región y del Uruguay, quienes presentaron sus experiencias, situación actual, dificultades y desafíos en la Gestión de Calidad de Agua en Cuenca en su localidad y región.

La actividad fue dirigida a técnicos que se desempeñan en los organismos públicos – a nivel de Gobierno Nacional y Local (Intendencias Departamentales con actuación en Gestión de Calidad de Agua de Cuenca).

Participaron durante el curso un total de 53 técnicos, de los Gobiernos Locales y del Gobierno Central, representantes de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, México, y Uruguay.

A nivel nacional se contó con la participación de técnicos del MVOTMA (DINAMA, DINAGUA), MGAP (RENARE), OSE, UDELAR, INIA, de 11 Intendencias Departamentales. Estuvieron presentes representantes de las Intendencias Departamentales de Canelones, Cerro Largo, Colonia, Flores, Florida, Maldonado, Montevideo, Paysandú, Rivera, San José, y Treinta y Tres.

El curso se implementó con el objetivo central de fortalecer y revitalizar fortalecimientos ya existentes en las capacidades

propias de los Gobiernos Locales y del staff del Gobierno Central encargado de apoyar el desarrollo de las Intendencias y Municipios en el área de la Gestión de Calidad del Agua en Cuencas, de forma de brindar las herramientas apropiadas para la implementación de un Planes y acciones locales, regionales, nacionales y hasta internacionales propendiendo a una gestión más adecuada y eficiente. También se incluyó como objetivo el que los participantes, a través de la capacitación y el intercambio, adquirieran mayores conocimientos y habilidades en relación a la gestión, valorando las experiencias país y regionales que han logrado grados de avance significativo en una gestión sustentable de diferentes cuencas ya sea de cursos o cuerpos de agua

El curso, además de los aspectos específicamente técnicos, cubre otros aspectos importantes como la participación y sensibilización de la comunidad en este tema.

### Cooperación Sur -Sur y Triangular

A través de esta iniciativa, Uruguay y Japón implementaron y desarrollaron esta segunda experiencia de cooperación triangular, colaborando con el desarrollo regional y fortaleciendo las capacidades de Gobierno Nacional y Locales, en una temática tan relevante y sensible para la región y quizá, sin exagerar, para el planeta como un todo.

Esta experiencia está enmarcada en la consolidación de relaciones horizontales de la Cooperación Sur- Sur latinoamericana y continua en el camino de la Cooperación Japonesa que tiene una larga tradición de enseñanza y apoyo al desarrollo de capacidades en Uruguay y la región.

Concluimos entonces que esta segunda actividad conjunta de Uruguay y Japón en apoyo al desarrollo latinoamericano resultó sólidamente exitosa, con lo que puede resultar muy interesante su réplica en otros países de la región o la implementación de nuevas actividades conjuntas en otras áreas o sectores específicos de interés y preocupación nacional y regional, en nuestro país, en años venideros.

Para la AUJCT, miembro de FELACBEJA (Federación Latinoamericana y del Caribe de Asociaciones de Ex-Becarios de Japón);

esta idea, en cuya génesis tomamos parte, luego sólidamente implementada por la AUCI y JICA, resultó un compromiso con sus objetivos en la materia - La **Cooperación Sur-Sur** se refiere a la cooperación que un país en vía de desarrollo proporciona para apoyar el desarrollo económico y social de otros países también en vía de desarrollo, con apoyo o no de un país desarrollado. JICA está apoyando la transición de los países en vías de desarrollo de estado receptor de ayuda hacia el de socio cooperante. Bajo el entendimiento de que es substancialmente útil aprovechar los conocimientos y experiencias adquiridos por los países en vías de desarrollo para beneficio de otros países que están en la misma búsqueda.

Asimismo dimos cumplimiento a nuestro compromiso de propender a alcanzar los - OBJETIVOS DEL MILENIO: Es necesario actuar de acuerdo con la necesidad de construir una sociedad más equitativa e incluyente, por eso nos debemos enfocar y orientar nuestros proyectos, programas, seminarios y demás en el logro de estos objetivos:... Objetivo 7: Garantizar la sostenibilidad del medio ambiente....-

### Temas abordados y desarrollo del Seminario

A través del Programa diseñado para facilitar y otorgar a las organizaciones participantes las herramientas y soluciones a dificultades presentes., Se espera que las organizaciones participantes implementen en forma eficiente los resultados logrados y productos obtenidos por sus participantes durante el curso.

Esta actividad fue diseñada con los contenidos y esquemas de facilitación desarrollados en Japón, país de gran trayectoria y vasta experiencia en esta temática y en la implementación de cursos en este sector específico, brindando todos los años ofrecimientos de becas a países de América Latina.

Durante la primer parte del curso los participantes presentaron el estado de situación de su localidad o país, sus dificultades y desafíos.

Se dedicó un módulo durante el seminario a la Investigación aplicada a la gestión, en el cual se contó con las presentaciones de la UDELAR y del INIA.

Consecutivamente los docentes abordaron acerca de las experiencias implementadas en Japón sobre la Gestión de Cuencas y se desarrollaron aspectos relevantes para el éxito de esta actividad en Japón, desde tecnologías de punta hasta una participación comunitaria responsable de amplia base social. Si bien Japón no ha resuelto todos los problemas en la Gestión aguas, al igual que muchos otros países, pese a enfrentar desafíos derivados de fenómenos extraordinarios históricos y recientes, tanto antropogénicos como derivados de desastres naturales, han logrado avances importantes y se cuentan con metodologías exitosas, pudiendo ser implementadas y replicadas en la región. En una segunda etapa, se realizó por parte de los docentes de Japón el abordaje de la Gestión participativa de Cuencas, que implicó la sensibilización social, conciencia ciudadana y participación pública.

El apoyo y disposición de la OSE resultó, sin dudar, un aporte sustancial a la consolidación de los conocimientos adquiridos y facilitó la visualización en terreno de diferentes grados de avance de la gestión del agua en la Cuenca del Río Santa Lucía.

En forma específica se trataron casos y desarrollos académicos y de gestión llevados a cabo por diferentes Instituciones públicas y privadas. En ese marco la DINAMA, DINAGUA, RENARE, las Intendencias Departamentales de Canelones, Florida, Maldonado, Montevideo, Rivera y San José; las Facultades de Ciencias, Química y Agronomía de la UDELAR y el INIA, contribuyeron con exposiciones que complementaron aspectos puntuales de contribución directa o indirecta a la mejor gestión de Cuencas y a la mejora de la calidad ambiental. En estas actividades tomaron parte otros ex-becarios de Japón, QF Alejandro Bertón, QF Yanet Hagopíán, QF Carlos Lacava, QF Gustavo Méndez.

Otros ex-becarios que participaron en el seminario fueron el Sr. Gabriel Yorda, Lic. Pablo Montes, Ing. Natalia Spaggiari, Ing. Verónica Techera.

Al finalizar el seminario, se cumplió una etapa de evaluación y análisis de los resultados y conclusiones del seminario. En esta instancia se contó con las exposiciones y evaluaciones de los Profs. Yoshida y Nishikizawa, y el Ing. Luis Reolón (DINAMA),

## *Apuntes sobre la Cooperación Triangular en Iberoamérica*

Los países iberoamericanos venimos avanzando en la reflexión en torno a la modalidad de cooperación triangular, y a pesar de los avances logrados, existen todavía muchos retos pendientes. La participación de un mínimo de tres actores, junto a la identificación de una enorme variedad de fórmulas de articulación y funcionamiento entre éstos, provocan que esta modalidad de cooperación tenga inherente un mayor nivel de complejidad.

Un aspecto de mayor relieve es el tratamiento de esta modalidad como puente entre las “cooperaciones” norte-sur y sur-sur. En ese sentido, los países del sur tenemos como un reto muy importante, establecer bases sólidas que permitan que el crecimiento de la cooperación triangular se realice con la participación del actor del norte fortaleciendo los esquemas de cooperación sur-sur y sus principios. Con esta forma de participación, los donantes tradicionales, aspiran cada vez más, a defender una participación que supere el apoyo meramente financiero y sea complementado con aporte técnico e incluso institucional, a través de la transferencia de sus propias capacidades como cooperantes.

Las cifras que surgen del Informe de la Cooperación Iberoamericana 2012, confirman que los países estuvimos especialmente activos y refuerzan su apuesta en esta modalidad. Cuatro países lideran la participación en esta modalidad, con más del 80 % de los proyectos: Argentina, Chile, Brasil y México. En el rol de segundos cooperantes, apoyando financiera, técnica e institucionalmente, se destacan los actores de fuera de la región. El principal, liderando con amplitud, es **Japón**, que participó en prácticamente el 46 % de los proyectos en ejecución. A relativa distancia, le sigue España, con poco más del 20% y luego Alemania, que participó en el 15 % de los proyectos registrados. Finalmente, en el rol de receptores, Paraguay junto a cuatro de los países andinos (Bolivia, Ecuador, Colombia y Perú) representan dos tercios de toda la actividad registrada.



DR. FELIPE ORTIZ DE TARANCO  
SUB DIRECTOR DE AUCI  
JICA ALUMNI 2004

y asimismo varios participantes pudieron poner de manifiesto sus apreciaciones, conceptualizaciones y apuestas a la mejora continua.

Al cierre del evento cada participante recibió un pendrive con todos los materiales y presentaciones de uso y desarrollados en el Curso.

## Visitas a terreno y experiencias en el Uruguay

Durante el curso se coordinaron cuatro instancias de visitas técnicas que resultaron muy apropiadas y permitieron conocer experiencias interesantes en terreno.

Una de ellas fue una visita a la *Planta de Potabilización de Agua de OSE en la localidad de Aguas Corrientes*, de la cual se obtiene el vital elemento para el aprovisionamiento de un 60% de la población del país. Se pudieron apreciar instalaciones históricas así como modernos sectores finalizados y en avanzada etapa de construcción, todos propendiendo a mejorar sensiblemente la eficacia, eficiencia y suficiencia de la capacidad y calidad de suministro en la materia.

Durante la misma se contó con la guía y exposición de las especificaciones técnicas del sitio por parte de Gerentes e Ingenieros que enriquecieron la imagen visual con acertadas informaciones y respuestas a preguntas sin limitaciones.



La segunda visita fue a la *Planta de Tratamiento de Efluentes Domésticos de la Ciudad de Canelones* durante la cual la guía y presentación de la planta se llevó a cabo con idénticas características que la referida anteriormente.

En esta localización pudimos apreciar una novedosa instalación asimilable en concepción y formato a las reconocidas UPA (Unidad potabilizadora autónoma) y que constituye el designado - Plan Piloto de Proyecto de Planta Modular de Tratamiento de Aguas Residuales.

Descripción: Comprende todas las actividades correspondientes a la Administración, tendientes a disponer de un diseño probado



para uso propio o comercialización, de plantas de tratamiento de efluentes domiciliarios transportable.

Posteriormente se visitó el *Embalse de Paso Severino* que contribuye a la acumulación de agua para regular el caudal y actuar de reserva en el abastecimiento de la Planta potabilizadora de Aguas Corrientes en concurrencia con su similar del Canelón Grande, también visualizado desde la ruta en el trayecto hacia el norte. En las Instalaciones de OSE se realizó una pausa al periplo disfrutando de un almuerzo de camaradería que signó a contribuir con el clima de participación e intercambio.

Y finalmente la última visita se llevó a cabo en un *establecimiento de producción lechera* en las cercanías de la Ciudad de Florida donde con la destacada calidad del anfitrión se pudo apreciar el uso de modernas tecnologías de obtención y conservación de la leche producida de un ganado de excelente selección pero con dificultades presentes para el tratamiento y evacuación de sus efluentes sólidos y líquidos, pese a los esfuerzos del titular del emprendimiento en implementar y llevar a cabo medidas basadas en tecnologías primarias para mejorar la calidad de los mismos. Identificando de esta forma líneas de trabajo a futuro con la necesidad de abordar este sector productivo, y eventualmente otros.

ING. H/A FABIANA BIANCHI  
JICA ALUMNI 2009

ING. QCA. MAGDALENA HILL  
JICA ALUMNI 2006

ING. QCA. JIMENA RISSO  
JICA ALUMNI 2007

DR. JUAN CARLOS BARRANQUET  
JICA ALUMNI 2002/2005/2009

## Programa de seguimiento de los proyectos BILATERALES

JICA posee larga historia fortaleciendo los programas de cooperación Sur - Sur y Triangular que permiten multiplicar de manera más eficiente y eficaz los resultados de la cooperación bilateral hacia los países de la región. JICA apoya la estrategia uruguaya de afianzar este tipo de cooperación y en el 2012 se organizó conjuntamente con la Agencia Uruguaya de Cooperación Internacional (AUCI), el primer curso regional sobre "Gestión de Residuos Sólidos".

Este año realizamos nuevamente junto con la AUCI, un seminario regional sobre "Gestión de Calidad de Aguas en Cuencas", en el que participaron técnicos de Uruguay y la región. Esta actividad surge de un vínculo de larga data entre DINAMA y JICA. En el periodo 2008 - 2011, se llevó a cabo el proyecto de "control de la contaminación y gestión de la calidad del agua en la cuenca del Río Santa Lucía" que posibilitó en esta oportunidad realizar el seminario a través del programa de seguimiento de la JICA. Las evaluaciones han sido muy satisfactorias y han promovido el fortalecimiento del intercambio de capacidades técnicas. Participaron también expertos japoneses, el Dr. Mitsuo Yoshida y el Dr. Shiego Nishikizawa. El Dr. Yoshida además de ser un excelente profesional, fue el jefe de la misión técnica de evaluación para el proyecto con la DINAMA, por lo tanto, un buen conocedor de los antecedentes del proyecto.

Destaco el rol fundamental que cumplen en este tipo de actividades los ex becarios de JICA que han recibido capacitación en Japón y en terceros países. En ambos seminarios se destacó la gran presencia y participación de los ex becarios y la AUJCT a quienes extendiendo el reconocimiento y agradecimiento.

La situación de Uruguay en materia de cooperación está cambiando y desde hace unos años estamos impulsando la modalidad de cooperación triangular, ahora teniendo a Uruguay como país socio. Esperamos que en el futuro la AUJCT continúe apoyando para aunar esfuerzos en actividades conjuntas a favor del desarrollo del país y la región.



LIC. YUKIO NOGUCHI  
REPRESENTANTE RESIDENTE  
DE JICA EN URUGUAY

# La cooperación Internacional en INIA



El INIA – Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria - desarrolla su actividad en el marco de un desafiante escenario internacional caracterizado por la globalización de los mercados y una creciente competitividad, que hacen de la ciencia y tecnología uno de los pilares básicos del desarrollo. En este contexto, y enfrentado a los grandes desafíos de la sociedad del siglo XXI: la escasez de alimentos, la amenaza de crisis energética mundial y el cambio climático, las actividades del Instituto se orientan a ejercer un papel proactivo en la generación y transferencia de conocimiento y tecnologías, consolidándose como catalizador del cambio tecnológico del país para un desarrollo sustentable del sector agropecuario en los planos económico, social y ambiental.

En su relacionamiento internacional, el INIA tiene como objetivo 'intensificar la cooperación técnica internacional y la relación con centros de excelencia a nivel mundial, buscando contemplar intereses comunes, beneficios mutuos y complementariedad de recursos, así como observar, adecuar y adoptar el progreso técnico-científico global a la realidad y necesidades del país' (Plan Estratégico Institucional).

Para el más eficaz cumplimiento de esta misión, el INIA reconoce la importancia estratégica de desarrollar y mantener una fuerte y activa vinculación con los sectores y actores regionales e internacionales de Ciencia, Tecnología e Innovación de mayor relevancia a nivel mundial.

A partir de la creación del Instituto Fito-técnico y Semillero Nacional La Estanzuela en 1914, bajo la Dirección del Dr. Alberto Boerger, la investigación desarrollada por él y sus más cercanos colaboradores, contó con un importante intercambio científico y de material genético, tanto con mejoradores y estaciones experimentales de la región como también a nivel extra-regional, fundamentalmente con Europa. En años posteriores, el relacionamiento internacional del Instituto fue creciendo, y se ejecutaron sendos programas de asistencia técnica que dieron un fuerte impulso a la investigación agropecuaria a nivel nacional

## La cooperación con japon

A fines de los 70 se inicia una muy rica y extensa trayectoria de cooperación financiada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón - JICA, primariamente mediante un proyecto para la investigación hortícola en las Estaciones Experimentales de Las Brujas y Salto Grande. Otro proyecto de JICA benefició la investigación conducida por el CIAAB en estas estaciones para frutas de hoja caduca y vid durante la década del 80; el que fue seguido en los 90, ya creado el INIA, por un proyecto JICA en citrus con base principal en Salto Grande. La cooperación de JICA en horti y fruticultura se retomó luego con acciones de seguimiento.

Fue en INIA Las Brujas donde se inició la Cooperación de JICA, primero con un proyecto para la investigación en Horticultura entre 1979 y 1983 al que siguió luego otro proyecto para el desarrollo de la investigación de frutales de hoja caduca y Vid, entre 1986 y 1992.

Ambos proyectos contribuyeron sustancialmente a crear las capacidades científicas y de infraestructura, necesarias para contar con una investigación moderna, eficiente y eficaz en los rubros hortícolas y frutícolas que son la base de producción y sustento de los miles de pequeños y medianos productores granjeros, tanto en la región sur del

país que atiende esta estación experimental como también muchos productores del norte del país, dado que los referidos proyectos también contribuyeron subsidiariamente al mejoramiento de la investigación en la Estación de INIA – Salto Grande.

Entre 1995 y 2000, la estación de INIA-Salto Grande, fue sede principal de la Cooperación de JICA para el desarrollo de la producción Citricola, principal rubro de exportación del sector horti-frutícola del Uruguay.

A los tres proyectos mencionados, debemos agregar posteriores aportes por vía de dos extensiones: uno para horticultura y otro para frutales. Y por otra parte, ya fuera de este sector de producción, Japón contribuye en la investigación para el desarrollo forestal del Uruguay desde el mismo inicio del correspondiente programa de investigación de INIA, con un proyecto piloto (1991 a 92), seguido por un Proyecto “Full-Size” para mejoramiento genético de Eucalyptus y Pino de 1993 a 1998 y posteriormente un proyecto de la modalidad “After Care” desde el año 2000 al 2001. Todos estos con sede central en INIA Tacuarembó, pero con cobertura nacional.

A lo largo de estos años también han existido oportunidades de capacitación para nuestros investigadores en Japón en esos proyectos, pero también en cursos independientes, fundamentalmente cabe destacar lo que hace a la biotecnología y otras disciplinas, contribuyentes al mejor aprovechamiento y conservación de los recursos genéticos vegetales, buena parte de ello en un programa de intercambio de científicos.



En cifras globales, los aportes de Japón según nuestros registros totalizan:

- Asistencia técnica de corto y largo plazo de 86 expertos japoneses.
- Capacitación de 51 investigadores desarrollada en Japón.
- Donación de equipamiento e infraestructura y publicaciones por aproximadamente U\$S 6 millones

### Proyectos “follow up”

Durante los años 2005 a 2007 se desarrolló un tipo de Cooperación de Seguimiento (Follow Up), cuyo objetivo fue prolongar el impacto de los proyectos financiados por JICA en los últimos 15 años (ítems 2, 3 y 4). Este mecanismo de cooperación ofrecido por JICA abarca principalmente la reparación o sustitución de los equipos donados durante la ejecución de los proyectos.

www.ingenierotangari.com.uy

## Ingeniero Tangari S.A.

**INSPECCIONES**

**ENSAYOS**

**PERITAJES**

Los mejores técnicos certificados supervisados por INGENIEROS permanentemente

Calibraciones: presión, temperatura, flujo, torque, fuerza, humedad, voltaje, corriente  
Rayos X – ultrasonido – metalografías – boroscopia – termografía – acústica - vibraciones  
Hormigones: estudio calidad por NDT estado armaduras pachometro, radiografía y ultrasonido.

Calderas: inspecciones, por técnicos e ingenieros, vida residual con replicas, reparaciones

Luis A. de Herrera 1108 tel 26220174 26221620 26223872 fax 26226558



## Proyecto sustitución de agroquímicos

Más recientemente la Cooperación Japonesa ha apoyado un proyecto sobre el Uso de Agroquímicos en la producción agropecuaria. El mismo tiene como objetivo la mejora de la capacidad científica de INIA para medir los impactos de las tecnologías dirigidas a mejorar la producción agropecuaria del Uruguay sobre: los sistemas de producción predominantes, los RRNN y el Medio Ambiente, por ej. tener la capacidad necesaria para medir residuos fitosanitarios y herbicidas sobre el producto final.

## Japón y Uruguay liderando la alianza global de investigaciones

Japón y Uruguay coordinan desde el año 2012 un equipo internacional de investigación en manejo de cultivos de arroz bajo riego. Esta plataforma global fue creada a instancias de Japón en el marco de las acciones de la Alianza Global de Investigaciones en Emisiones de Gases Efecto Invernadero en agricultura y ganadería. Los objetivos de la Alianza se dirigen a aumentar la cooperación internacional para la reducción de la intensidad de las emisiones de gases de efecto invernadero y el aumento del secuestro de carbono en los suelos. El foco de interés de la Alianza está en las actividades de investigación y circulación de conocimiento e información para mejorar la adopción de prácticas de mitigación a nivel



de sistemas de producción. Asimismo, se busca promover el aprovechamiento de las sinergias entre la mitigación y la adaptación y contribuir a aumentar la productividad y la resiliencia de los sistemas productivos.

*La Cooperación del Japón a través de los últimos 30 años ha sido vital para el desarrollo de los cometidos de investigación que tiene hoy el INIA y anteriormente el CIAAB. Tenemos la plena convicción de que nuestro ya histórico relacionamiento, tan rico en antecedentes y resultados, habrá de continuar en el futuro.*

PREPARADO POR: UNIDAD DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL INIA OCTUBRE 2013

 **YAZAKI**  
**YAZAKI URUGUAY S.A.**

Política Empresarial del Grupo Yazaki

**“ Una Corporación comprometida con el Mundo.  
Una Corporación que necesita nuestra Sociedad”**

Colonia: Vicente P. García s/n, Zona Portuaria.  
Las Piedras: Elías Regules s/n. esq. Ruta 67 (Polo Tecnológico Canario)

# Kosupure (cosplay): amor por la ficción

Es conocida en el mundo la pasión que despierta el comic en Japón. Quienes hemos visitado el país vimos los kioscos y librerías de gran tamaño dedicadas enteramente al manga y al comic. Nos asombramos de ver en el metro atiborrado de gente, pasajeros parados leyendo manga.

Esa pasión es compartida en el resto del mundo por legiones de aficionados al comic, la novela gráfica, el animé, el cine de ciencia ficción, los juegos de rol on line, etc. Todos los años en diferentes rincones del planeta se llevan a cabo Convenciones, congresos, encuentros de estos apasionados a la fantasía. Podemos verlo en programas de televisión, nos reímos con los peculiares personajes de la comedia “The Big Bang Theory” y su amor a los super héroes del comic y las películas de Star Wars. Y secretamente, quien de nosotros puede decir que no ha disfrutado en su infancia una revista de Superman o Batman, o Archie, o tantos otros que nos entretenían durante largo rato? Yo recuerdo tomar la merienda al volver de la escuela a la tarde esperando los dibujitos, muchos de ellos japoneses, que hacían las delicias de las tardes.



Mi favorito, Meteoro. Recientemente, el actual Presidente de la AUJCT confesó que el suyo era Kimba, el león blanco, ¿lo recuerdan?. El reverdecer de los super héroes en el cine es notorio en los últimos años. Al mundo le faltan héroes reales, la solución parece ser recurrir a los de la pantalla, y por un rato convencernos que los malos le ganan a los buenos y siempre hay una solución a los problemas del mundo, aunque en el camino haya que destrozarse algunos edificios, cuando no alguna ciudad. Y no se puede negar que una película de Iron Man o Spiderman es un buen entretenimiento. Hay super héroes para todos los gustos y visiones del mundo.

Y ese amor se expresa no solo en el disfrute de la lectura, sino que para muchos se expresa también en el intento de personificar a su personaje favorito, al extremo de la perfección. ***Esta actividad en la cual una persona se disfraza con lujo de detalles para representar a un personaje de ficción, se conoce como Cosplay. Es esta una palabra compuesta por dos palabras inglesas: costume (disfraz) y play (jugar). El término fue acuñado por Nobuyuki Takahashi, quien en representación del Studio Hard de Japón, participó de la Worldcon, Convención Mundial de Ciencia Ficción en Los Ángeles en 1983.***

*Los cosplayers italianos Andrea Vesnaver y Massimo Barbera ganaron con sus trajes de Ankoku Daishogun and Mazinkaiser, personajes de “Masinkaiser: Shitou! Ankoku daishogun”, un popular animé japonés del Siglo XXI. La elaboración de los disfraces de los ganadores insumió 4 años!. Como se puede apreciar en la foto, los mismos son espectaculares*



Su asombro ante la cantidad de disfraces a la venta en la convención, le llevó a publicar varios artículos en revistas japonesas de ciencia ficción sobre el tema. Utilizando un método común del idioma japonés de utilizar las primeras sílabas de palabras para crear una nueva palabra, creó **kosupure** (cosplay). De allí el término se popularizó entre los amantes del comic, hasta convertirse en todo un mundo del disfraz.

No solo consiste en disfrazarse del personaje elegido, sino en replicar lo más ajustadamente posible dicho personaje, incluso en su lenguaje corporal y gestual. Si bien los disfraces pueden comprarse ya hechos, el verdadero cosplayer hace el suyo propio, utilizando los más variados materiales y recursos para ellos a fin de lograr la perfección. Y la elección del personaje es complicada. Hay personajes de más fácil reproducción por el traje que usan. Pero hay otros de muy difícil copia. Por ejemplo, los personajes del manga o animé muchas veces tienen colores y estilos de peinados nada naturales. Es todo un arte que requiere mucha manualidad y talento en su confección. Incluso a veces los cosplayers llegan a modificar su cuerpo para parecerse al personaje elegido, desde

lentes de contacto de color, tatuajes, cortes de pelo, etc.

Pero, ¿dónde se usan esos trajes? Normalmente en convenciones y encuentros de cosplay. El evento más importante y grande en el mundo de este tipo se celebra en Japón dos veces al año, en verano y en invierno, Comiket. Hay otros eventos alrededor del mundo de este tipo, en Estados Unidos y en Europa. Incluso en Uruguay se celebra una vez al año un evento dedicado a los fanáticos del comic, el Montevideo Comic. Asimismo, hay competencias y campeonatos en el mundo de cosplay. Muchas de estas competencias clasifican competidores a la gran final, la competencia más importante del sector, que tiene lugar todos los años en la ciudad de Nagoya en el verano, la Cumbre Mundial de Cosplay (Sekai Kosupure Samitto). Esta cumbre, cuyo objetivo es promover la amistad internacional a través de la cultura pop japonesa, consiste en conferencias, muestras, un gran desfile, y el campeonato mundial de cosplay. Recibe apoyo del gobierno japonés y de la ciudad de Nagoya, por su interés cultural y turístico. Congrega a miles de fanáticos de todo el mundo, que llegan con sus disfraces, a



competir y divertirse durante varios días. La primera de estas cumbres se celebró en el año 2003 durante un fin de semana. Actualmente, dura una semana completa. En su última edición los ganadores del premio mayor fueron los integrantes del equipo de Italia, elegidos campeones entre representaciones de 20 países. Es la segunda vez que Italia es campeona de cosplay.

DRA. ADRIANA XALAMBRI  
JICA ALUMNI 1999

## ALL IN ONE

Nacimos como proveedor de materiales de ortodoncia, hoy vamos mucho más allá.

### Somos One Insumos

Las mejores marcas de productos de ortodoncia con un servicio dinámico en permanente actualización.

### Somos One Comunidad

Una incubadora de intercambio y difusión para los profesionales de la ortodoncia.

### Somos One Training

Una plataforma de capacitación continua en Uruguay y el exterior.

For better dentistry

**DENSPLY**  
GAC

**FORESTADENT**<sup>®</sup>  
GERMAN PRECISION IN ORTHODONTICS



*Reliance Orthodontic Products, Inc.*



Magariños Cervantes 1363 | 104

T: 2 622 9165 | [www.oneorthodontics.com](http://www.oneorthodontics.com)

# BIJUTSU KO-NA

## Rincón de las Artes

### Un samurai en Argentina

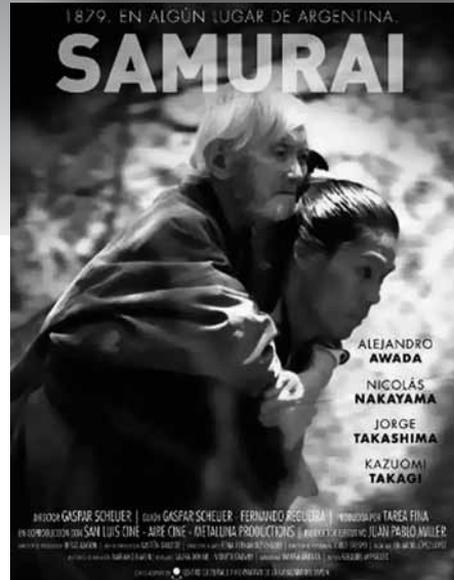
Filme narra búsqueda de un mítico guerrero japonés

*En un bosque entre las montañas, un anciano le enseña a un joven a manejar la katana, el sable japonés. La escena podría pertenecer a alguna de las tantas películas japonesas de samuráis, pero aunque suene extraño forma parte de una película argentina que el año pasado recibió el premio de la DAC (Directores Argentinos Cinematográficos) al mejor director en el Festival de Mar del Plata. **Samurai** es una rara avis que evidencia el vínculo profundo entre los relatos de héroes a caballo que resisten la violencia del progreso, ya sean westerns, historias de gauchos o de samuráis.*

La película cuenta la historia de Takeo, un joven japonés que a fines del siglo XIX vive con su familia en algún lugar de Argentina. Takeo es nieto de un samurai que, aún a la distancia, sigue aferrado a la cultura del Japón tradicional y ha crecido escuchando a su abuelo relatar historias sobre el mítico guerrero samurái, Saigo Takamori, líder de una histórica rebelión contra el gobierno Meiji.

Su padre, en cambio, prefiere dejar atrás el pasado para adaptarse al nuevo entorno. Cuando el abuelo muere, Takeo desoye el mandato paterno de trabajar la tierra. Toma la katana que heredó del abuelo y sale a la búsqueda de Saigo Takamori, el líder de la revuelta de los samuráis derrotada por el ejército imperial japonés en 1877, que según el mito se habría refugiado en un país lejano (¿en Argentina quizás?) para reagrupar fuerzas.

Takeo (Nicolás Nakayama) emprende entonces un viaje errático en busca de un destino heroico. En el camino conoce a Poncho Negro (Alejandro Awada), un gaucho extraño,



veterano de la Guerra del Paraguay, al que le faltan los dos brazos. Como se necesitan para sobrevivir, Takeo y Poncho Negro siguen viaje juntos. Y en la aventura del camino, nace la amistad.

Con gran experiencia en el campo técnico, Gaspar Scheuer realiza su segundo largometraje como director, donde vuelve a proponer un cruce de géneros y estéticas: el samurái japonés y el gaucho criollo. Ambos desarraigados, solitarios y cargando el dolor de perder sus tradiciones ancestrales en manos del avance del mundo moderno.

Tal es la época, que el director recurre a una temporalidad y espacios indeterminados, alejado de los efectismos que un film histórico puede proporcionar. Scheuer plantea su film como un sueño, una epopeya sensorial en la que la búsqueda de Saigo será el reflejo interior de los personajes. En el comienzo de Samurai, la pantalla se rellena de humo, creando un clima onírico de ensueño que fusionará imágenes en blanco y negro, con otras sobre expuestas y aquellas que resaltan colores fríos. La fotografía logra de este modo una textura muy particular, de minucioso y expresivo detalle técnico.

Ñ digital conversó con el director y sonidista **Gaspar Scheuer** sobre su segunda película, que se estrenó recientemente.

### ***-¿Cómo surgió la idea de Samurai?***

- Yo había hecho **El desierto negro**, una película de tema gauchesco que transcurría en 1870 y, antes de que apareciera ningún japonés, ya tenía la idea de volver hacer una película gauchesca. Viví hasta los 18 años en Los Toldos, me interesa la vida rural, y también me interesa la gauchesca desde lo literario y lo histórico porque implica todo un mundo de personajes, pero buscaba cuál podía ser la historia para no repetirme.

### ***-¿Y cómo apareció el tema de la familia japonesa?***

- Se me ocurrió pensar qué pasaría si una familia de japoneses llegaba acá en ese momento. Partí de esa idea básica, sin conocimiento de la historia japonesa más allá de haber visto algunas películas de (Akira) Kurosawa sobre samuráis. Tenía a mano una enciclopedia Espasa Calpe de 1934, en la que los hechos estaban bastante frescos, y ahí leí que durante 250 años Japón había estado aislado del mundo y, más o menos en 1860, hay una revolución incentivada por las potencias occidentales para abrir las fronteras. Se restablece el poder del emperador y una de las primeras medidas es prohibir a la casta samurai. Se la fuerza a entregar las armas para adoptar una constitución al estilo europeo, entran las armas de fuego y todo lo que implica el progreso positivista en boga en ese momento.

### ***-¿Le llamó la atención la similitud con lo que pasaba acá?***

- Sí, ahí estaba la película. En dos lugares tan diferentes y distantes, uno con muy pocos años de historia, con una tradición que es una síntesis de culturas diferentes y que estaba tratando de organizarse como país, y otro con tantos años de una tradición cerrada, pasaba algo parecido. De ahí en más imaginé un samurai que se negaba a aceptar ese orden de cosas, abandonaba Japón y se instalaba con la familia de su hijo en Argentina. Pero el nieto del samurai, que había llegado de muy chico, tenía dos modelos a mano. Por un lado el del abuelo, al que admiraba, que le contaba historias

de un Japón glorioso y le enseñaba las tradiciones y la ética samurai. Por otro lado el modelo del padre, que había echado por la borda todo eso para irse a otro lugar. Y el personaje tenía que ver qué camino tomar.

### ***-¿El conflicto generacional pone en escena la tensión que había acá entre tradición y modernidad?***

- Creo que era lo que pasaba en ese momento en el mundo. Había un modelo político y social que salía triunfante a decirle a los puntos más alejados del globo que ésa era la civilización. Era el discurso de Mitre: vamos al Paraguay a llevar las banderas del progreso, cualquier masacre es el costo que hay que pagar. Un discurso que en todos lados encontraba gente que lo hacía propio.

### ***- Y también gente que se resistía. Uno de los diálogos de la película sugiere incluso un paralelismo entre Saigo Takamori y Facundo Quiroga.***

- Me resultó llamativo el dato de que, una vez muerto Saigo, su figura se acrecienta y está la esperanza popular de que vuelva. Es una figura clásica de las mitologías, el guerrero que va a volver a redimir a una comunidad con el poder de su espada. De todos modos, la película no pretende glorificar al tradicionalista que se opone al progreso. No me interesa hacer un bronce de esos personajes, porque en el momento en que la historia se cuenta así pierde su complejidad y riqueza.

### ***- La película tiene algo de western y de historia de iniciación. ¿Se apoyó en esas estructuras de género?***

- Creo que esas estructuras están presentes, uno creció escuchando esas historias, viendo esas películas. Me parece que hoy hay una tendencia a desechar el género, el camino del héroe, como algo caduco o trillado. Tenemos algunas historias que sobrevivieron miles de años y decidimos que eso ya no vale más. Pero hay que ver esto de tirar por la borda algo que se viene contando por generaciones para contar algo nuevo. Es el mismo tema de la película: qué hago con la tradición. Como soy joven y mi misión es aportar algo nuevo, ¿entonces todo lo anterior es caduco y aburrido? ¿O trato de ver qué de todo eso resuena en mí y me sirve para contar algo que tenga su cuota de singularidad?

### **-¿Cómo trabajó con los actores?**

- El elenco es una mezcla fantástica en cuanto a procedencias y formación, justificada por los diferentes papeles. Están Alejandro Awada, Agustina Muñoz y varios actores de San Luis –donde se filmó–, desde Norma Argentina a otros que jamás habían estado delante de una cámara; y está la familia japonesa (Nicolás Nakayama, Jorge Takashima, Kazuomi Takagi), a la que costó bastante encontrar. Salió de un casting largo y paciente.

### **-¿Hubo un entrenamiento previo en esgrima?**

- Sí. Nicolás trabajó dos o tres meses con Carlos Loffreda, un instructor de Iaido, uno de los tipos de esgrima samurai cuya traducción es “el arte de desenvainar matando”. Es un solo movimiento. Un samurai tiene que evitar por todos los medios desenvainar porque es un acto supremo, que tiene que estar absolutamente justificado. Y es un poco el equívoco de la película. Takeo desenvaina por un motivo trivial y ahí empieza a hacer ruido eso de pretender ser samurai en medio de las sierras argentinas. Él mantiene la llama del samurai, hay un conocimiento que heredó, pero tiene que aprender qué hacer con eso.

### **- ¿Qué elemento de la cultura oriental de los samurais te cautivó para inspirarte a realizar este film?**

- Descubrí en Japón un mundo fascinante para hablar de los temas que quería hablar. Una cultura que ha vivido una permanente tensión entre lo propio y lo extranjero, entre lo tradicional y lo moderno. Una religión, el shinto, que reverencia a los propios antepa-

sados como dioses. Pero a la vez un país que a la hora de asimilar una cultura extraña es capaz de adoptarla con absoluta maestría; y en la actualidad un referente del desarrollo tecnológico y los avances científicos. Una cultura propia muy potente y singular, pero que también miró en determinados momentos históricos hacia Occidente y se dejó influir por sus escritores, sus músicos, sus cineastas.

RECOPILACIÓN: JUAN CARLOS BARRANQUET  
JICA ALUMNI 2002/2005/2009

#### **Fuentes:**

<http://espanol.ipcdigital.com/?p=45604>  
Escribiendo cine  
N-digital  
Daniela Kozak  
Diario Clarín



# BIJUTSU KO-NA

## Yayoi Kusama: el camino al infinito

En esta ocasión nos adentraremos en el mundo de una peculiar artista japonesa, Yayoi Kusama.

Nacida en Marzo de 1929 en Matsumoto, Prefectura de Nagano, es hoy a sus 84 años, una de las artistas más importantes y reconocidas de Japón, destacándose en la plástica fundamentalmente, pero también como escritora, y diseñadora.

Cuarta hija de una próspera familia tradicional de clase media alta, dedicada al comercio de semillas, Kusama experimentó alucinaciones y pensamientos obsesivos severos desde niña, muchos de ellos de naturaleza suicida. Ella confiesa haber sido víctima de abuso físico por parte de su madre, lo que sería la raíz de sus problemas psiquiátricos. En 1948 dejó su casa para ir a estudiar a la Escuela Municipal de Artes y Oficios de Kyoto, donde estudió pintura Nihonga, un estilo muy riguroso y formal que se desarrolló durante el período Meiji. Se graduó un año después, si bien se sentía frustrada por la rigidez del estilo estudiado así como por la forma de enseñanza, basada en la tradición impuesta a través del maestro. Eso la llevó a interesarse en la vanguardia americana y europea, buscando nuevos caminos en el arte.

En la década del 50 se dedica a pintar sobre las más diversas superficies, paredes, objetos del hogar, ropa, zapatos, canvases, y sobre cuerpos desnudos. Su arte es conceptual, y tiene mucho de feminismo, minimalismo, surrealismo y arte pop, así como de expresionismo abstracto, corrientes que han ido nutriendo su obra durante décadas.

Es en esta etapa donde desarrolla su pasión por lo que será conocido como su marca registrada: los lunares de colores y las redes. Las cadenas de lunares que usa en su



trabajo son tomados directamente de sus alucinaciones, nos explica la artista. Esta pasión por los lunares viene de su infancia. A los 10 años pintó la que sería su primera obra con lunares: la imagen de una mujer en kimono, cubierta de lunares. Alguna vez dijo que ... *“un lunar tiene la forma del sol, que es un símbolo de energía para el mundo entero y para nuestra forma de vida, pero también tiene la forma de la luna, que es la calma. Redondo, suave, lleno de color, sin sentido y desconocido. Los lunares se convierten en movimiento... son un camino al infinito...”*

En 1957 Kusama se muda de Tokyo a Seattle, en los Estados Unidos, donde monta su primera exhibición en ese país. Un año después se muda a Nueva York, convencida, por la correspondencia mantenida con Georgia O Keefe, de que debía unirse a la movida artística de esa ciudad, en una época de una gran explosión del arte moderno en Nueva York.

Durante su período americano, es reconocida como una de las referencias principales del movimiento vanguardista. Su trabajos se exponían junto a los de Andy Warhol, entre otros artistas notorios del período. Fueron años de enorme productividad y trabajo para la artista. Incluso debió ser hospitalizada en más de una ocasión por el cansancio de tanto trabajo interminable. No obstante, y a pesar de su fama y cantidad de trabajo, no podía hacer dinero del mismo.

Organizó varios happenings (modalidad artística de gran difusión en la época) en lugares muy simbólicos de Nueva York como el Central Park o el Puente de Brooklyn, con la finalidad de protestar contra la guerra de Vietnam, así como controversiales exposiciones, que en general incluían desnudos y lunares de colores. En el año 1966 participa en la prestigiosa Bienal de Venecia. Presentó una obra llamada “El Jardín de Narcisos”, compuesto por cientos de esferas de espejo, que se instaló en el jardín exterior



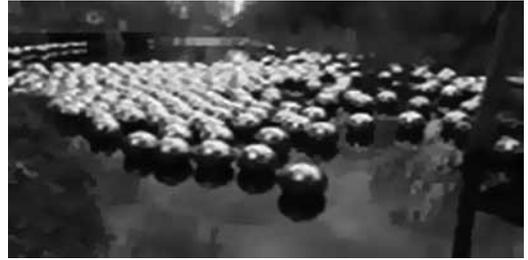
del Pabellón de la Exposición. La nota la dio la artista quien, vestida con un kimono, comenzó a vender cada esfera en U\$S 2 a los visitantes, en protesta por la forma de funcionamiento del mercado del arte. Esta venta improvisada fue rápidamente desactivada por la organización de la Bienal, pero dio gran notoriedad a la artista.

La misma instalación de arte ha sido montada varias veces en las últimas décadas en diferentes lugares, como el Central Park en 2004 y en el Jardín de las Tullerías parisino en el año 2010.

Durante su período newyorkino, mantuvo una relación platónica con el artista Joseph Cornell, única relación que se le conoce a Kusama.

En el año 1973, retorna a Japón, aquejada de una enfermedad mental severa, y se interna en un hospital psiquiátrico, donde fijó su residencia permanente, ya que desde esa fecha ha vivido y vive actualmente Kusama. Tiene su estudio a corta distancia del hospital, donde continúa pintando y trabajando. Empieza en esa época a escribir novelas surrealistas, cuentos cortos y poesía, viscerales y desgarradores. Expresó una vez que si no hubiera sido por el arte, se hubiera matado hacía mucho tiempo.

Resultó olvidada durante muchos años,



hasta que en los años noventa una retrospectiva de arte japonés en New York la rescata del olvido y la vuelve a poner en el centro de interés del arte contemporáneo, revalorizando su trabajo. Sus lunares volvieron a las exposiciones y bienales en todo el mundo, en prestigiosos museos como el Tate Gallery de Londres, el MOMA de New York entre muchos otros, además de gran cantidad de muestras en diversos museos en Japón. Recientemente, entre junio y septiembre de 2013, varias de sus piezas fueron exhibidas en el Museo de Arte Latinoamericano (MALBA) en Buenos Aires. Ha seguido trabajando con sus lunares, incluso diseñando una línea de carteras para Louis Vuitton.

Kusama, quien no pudo vivir de su arte en los años 60, hoy ostenta el récord de precio de una obra de una artista mujer viva: en el año 2008 en Christie's, New York, una de sus creaciones fue vendida en un millón de dólares.

DRA. ADRIANA XALAMBRI  
JICA ALUMNI 1999

**Fuentes:**

[www.yayoi.kusama.jp](http://www.yayoi.kusama.jp)  
[www.tate.org.uy](http://www.tate.org.uy)  
[www.victoria-miro.com](http://www.victoria-miro.com)



## BIJUTSU KO-NA

### El anciano que hacía florecer los árboles -

日本の昔話 ・ 「花咲か爺さん」

(Cuento tradicional japonés)

En una aldea japonesa Vivian dos viejos, casi de la misma edad pero muy diferentes: uno era generoso, honrado y dulce. Daba de comer a los pájaros y atendía a los forasteros que pasaban por la aldea. Su vecino, en cambio, era un extremo envidioso y avaro. Como las dos casa quedaban frente a frente, el avaro pasaba sus días fisgoneando a su vecino, y le dolía el alma ver que allí siempre había gorriones y las flores en cada vez mas coloridas y abundantes.

Un día, de camino al mercado el anciano de buen corazón encontró a un cachorro herido en una pata, sucio y tembloroso por el frío. Lo recogió, curo sus heridas, lo arropo y le dio alimento. Con cariño estuvo varios días atendiendo al animal al que llamó Shiro. Su vecino lo miraba con un gesto de burlón, mientras pensaba: “pobre incauto, ese sucio perro será su ruina en el invierno, pues la comida no alcanzara para los dos. Y ni que venga a pedirme arroz o te: no estoy yo para socorrer viejos que pro su torpeza se quedaron sin comida”.

El perro se recuperó y el buen anciano no tuvo que pedir favores durante el invierno a su vecino, pues fue precavido y almaceno suficiente comida para él y su nueva mascota, a quien amaba mucho.

Cierto día, el anciano generoso observo que su perro escarbaba con ahínco en un rincón de su huerto, mientras ladraba con afán. Y lo miraba, como queriéndole decirle algo.

-¿Qué te ocurre?- le pregunto el viejo.

Y el fiel animal seguía ladrando y escarbando, mientras miraba a su amo con ojos ansiosos. Al fin el buen hombre tomo un azadón y cabo donde el perro indicaba. No había hecho un hueco muy grande con su herramienta cuando se topo con algo duro. Acabo de desenterrar y vio que era un antiguo cofre, muy sucio y herrumbroso. Lo abrió y se maravillo con su contenido: anti-



guas copas de plata, monedas de oro, espadas con empuñaduras labradas y una bolsa de seda muy fina llena de zafiros y perlas.

El vecino envidioso había contemplado todo desde su ventana. Con rabia se preguntaba: “¿Por qué todo le sale tan bien a este miserable viejo?” por la tarde domino su envidia y se presento en la casa de su vecino.

-Amigo- le dijo con una sonrisa que nunca mostraba-, esta mañana estaba recogiendo cerezas en el jardín y oí ladrar fuerte a tu perro. No soy fisgón, tu bien lo sabes, pero no pude evitar ver que el perro ladraba al lado del viejo sauce, tu escarbaste allí y sacaste un cofre de la tierra- ahora que res rico ¿Por qué no me prestas unos días a tu perro? A lo mejor mi huerto también tiene alguna riqueza enterrada, y tu fiel amigo puede ayudarme a encontrarla.

El anciano noble no se negó al pedido de su vecino, y le entrego a su amada mascota.

Pocos días después el perro comenzó a ladrar en un punto del jardín del viejo envidioso. Este pensó que al fin iba a ser rico y poderoso. Se iría de inmediato de esa sucia casa y viviría en un palacio, rodeado de riquezas y de sirvientes que correrían a complacerlo hasta en el más mínimo de sus caprichos.

Fue pues en busca de su azadón, y cuando regreso al lugar vio que el perro seguía escarbando pero ya no ladraba. “mejor así, en silencio. Nadie sabrá que he encontrado un magnifico tesoro, y no tendré que repartir mis riquezas con nadie, ni siquiera con los mesterosos, que abundan en casa de mi inge-



nuo vecino y que apunta de limosnas están acabando con lo que él encontró”, se decía el viejo avaro mientras frotaba sus manos.

Comenzó a cavar y luego de un par de horas, sudoroso, no encontraba nada. Se detuvo a mirar al perro, y el animal seguía a su lado, mirándolo con la lengua afuera y meneando un poco la cola, como si estuviera contento. Al cabo de otras dos horas el viejo encontró algo duro, y con sus manos comenzó a horadar la tierra. Pero su sorpresa fue mayúscula cuando desenterró piedras, troncos y trapos sucios. Se sentó a descansar: le dolía la espalda, le sangraban las manos y estaba sudoroso y sucio. Miro al perro y el animal seguía mirándolo con cara de contento.

Ciego de la ira y de la frustración, tomo el azadón y asestó tal golpe al animal que de inmediato saltó un grito de dolor y murió allí mismo. Su amo escucho la queja de su querido perro. Y al salir lo vio con la cabeza destrozada a los pies de su vecino. Con gran tristeza pregunto:

-¿Por qué has matado a mi perro?

Por taimado y por bribón. Así castigo yo a quien me engaña. Lleno de dolor el buen hombre levanto a su animal y fue a enterrarlo al lado de los crisantemos de su jardín. A los pocos días broto allí un arbusto lozano, que crecía un ritmo acelerado. Tanto, que los vecinos de toda la aldea iban a ver crecer el árbol, que ya daba sombra a todo el jardín y no dejaba florecer los crisantemos y las cerezas. El anciano decidió entonces cortar el árbol y hacer un mortero, para cocinar pasteles de arroz y dejarlos como ofrenda en la tumba de su querido perro.

Con no poco esfuerzo taló el gran árbol e hizo un mortero magnifico. Pero mientras machacaba el arroz para hacer los pasteles, comenzó a salir del mortero no harina, sino una gran cantidad de polvo de oro. El viejo salto de contento y grito el milagro. Los habitantes de la aldea fueron hasta su casa y también se maravillaron con la cantidad de oro que salía del mortero. Entre ellos estaba el vecino avaricioso, quien planeo una

estrategia para que su vecino le prestara el mortero. Y así, se presento al caer la tarde en la casa del viejo amable:

-querido vecino- dijo con voz taimada-, perdóname por favor, estoy muy arrepentido con mi comportamiento quiero hacerle un homenaje a tu perro. ¿me prestarías el mortero, para yo hacer unos pastelitos de arroz y ponerlos en su tumba?

El anciano perdono a su vecino con gusto le presto el mortero.

El otro lo llevo a su casa y comenzó a moler arroz con fuerza, esperando ver brotar las grandes cantidades de polvo de oro. Y le daba y le daba arroz en el mortero, pero nada. Dos horas habían pasado, sudaba el viejo avaro, cuando vio que la harina del mortero se movía. Comenzó a danzar preso de una gran felicidad, pero se tuvo que apartar pronto pues el mortero no salio polvo de oro, si no escombros y trapos sucios.

Lleno de furia estrelló el mortero contra el piso, y los pedazos la hecha ala chimenea. Cuando su vecino, al dia siguiente, llego a derramar el mortero, su vecino, con muy mal talante, le dijo:

- ese condenado mortero se cayó al suelo y se rompió. Lo tire entonces a la chimenea. Si te interesa, recoge sus cenizas- y le dio la espalda a su vecino, que lo miraba desconcertado.

El buen hombre recogió las cenizas con tristeza mientras pensaba: “aquí en estas cenizas esta el espíritu de mi buen perro. Las voy a echar en su tumba, y el se regocijara porque volverá a el su espíritu.

Cuando iba para su casa, una brisa sorpresiva lo envolvió y arrebato de sus manos la bolsa con las cenizas de su mortero. Donde caían las cenizas, los árboles y las plantas florecian, y quienes se encontraban por el camino se maravillaban con el milagro. A partir de ese momento el viejo adquirió gran fama, pues por donde pasaba los árboles muertos reverdecían y las flores ganaban en color y hermosura. A su avanzada edad se convirtió, así, en el principal jardinero del reino.

**Fuentes:**

[www.kawano-katsuhito.net/2011\\_01/20110101\\_01.html](http://www.kawano-katsuhito.net/2011_01/20110101_01.html)  
[ounomachi.wordpress.com](http://ounomachi.wordpress.com)

**Planta Industrial 1**  
Cno. Oncativo 3455  
Montevideo – Tel: 25223182

**Planta Industrial 2**  
Cno. Los Ceibos s/n – Paraje las Rosas  
Maldonado – Tel: 42667828

**Oficina**  
Convención 1343 of.1202  
Montevideo - Tel: 29083807



## INGENIERÍA AMBIENTAL

- Recolección, transporte, tratamiento y disposición final de Residuos Hospitalarios (médicos-odontológicos- veterinarios).
- Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos Comerciales.
- Recolección, transporte, tratamiento y disposición final de Residuos Biológicos de la industria frigorífica y laboratorios de control de calidad alimentaria.
- Estudios y Proyectos Ambientales.
- Proyecto y gestión de valorización energética de gas de Residuos Sólidos Urbanos.





**Innovation  
that excites**



**PURE DRIVE**

Imágenes de carácter ilustrativo. Dimensiones varían de acuerdo a la versión a adquirirse. Consulta equipamiento por versión. Características y especificaciones sujetas a cambios sin previo aviso, conforme a las necesidades del mercado. Consulta a tu Concesionario Autorizado Nissan.

**FINANCIACIÓN A SOLA FIRMA**  
hasta el 50% del valor del vehículo (no tiene gastos de prenda)

Tasas preferenciales: 4,5% hasta 24 cuotas

5,5% hasta 36 cuotas

Sujeto  
a aprobación  
bancaria.

# NUEVO NISSAN NOTE. TECNOLOGÍA PARA TODO LO QUE SOMOS.

Lo que vemos, dónde lo vemos. Lo que nos decimos y cómo nos comunicamos, también es lo que somos.



Botón de encendido  
y llave inteligente.



Cámara de reversa  
(en versión advance).



Funcionalidad y espacio  
interior.

**TEST DRIVE** NISSAN  
NOTE

**VENÍ A PROBAR TU PRÓXIMO AUTO**  
Lunes a viernes de 9.00 a 18.30

Santa Rosa Motors / Rambla Baltasar Brum 3095

[NissanNoteLac.com](http://NissanNoteLac.com)

**SANTA ROSA**  
MOTORS

CENTRAL: Rbla. Baltasar Brum 3095 - Tels.: 2204 5266/67/68  
POCITOS: Gabriel Pereira 3101 - Tel.: 2707 1696  
PUNTA DEL ESTE: Roosevelt y Parada 14 - Tel.: 4249 1900  
y su Red de Concesionarios en todo el país.

Seguinos en  
 Nissan Uruguay  
[nissan.com.uy](http://nissan.com.uy)

GARANTÍA  
3 AÑOS ó  
100.000 Km

DESDE  
**us\$ 24.950**  
IVA INCLUIDO

# COPSA

una vida juntos



*Desde 1930,  
marcando el camino.*



**Call Center**

Línea Suburbana

**1975**

Línea Este y 712 / 713

**17 120**  
24hs.

Viajá **sin dinero**  
Viajá con **BUSPASS**



W W W . C O P S A . C O M . U Y

# El novísimo haiku y no haiku uruguayo: sobre Natalia Mardero y Javier Etchevarren (con Benedetti de fondo)

Fernando Cid Lucas

AEO. Universidad Autónoma de Madrid

He de confesar que, de tanto en tanto, me gusta realizar un ejercicio de ruleta rusa en internet. En la misma búsqueda booleana introduzco un término ligado al ámbito de la cultura japonesa más el nombre de un país hispanoparlante. Así encontré, por azar, a Natalia Mardero, luego de transitar por una decena larga de webs dedicadas a Benedetti y a sus poemitas pretendidamente japoneses. Así, luego de leer a Mardero y a algunos poetas compatriotas suyos, puedo concluir que hay “*haiku* uruguayo” después de Mario Benedetti.

Pero algunos me dirán que soy de verbo malvado si planteo la pregunta: “¿Es que acaso hubo *haiku*¹ con él?” Y, es que, para los puristas, para los estudiosos de esta pequeña estrofa tan presente en la cultura japonesa aún hoy en día, cuestiones como la ausencia de kigo (palabra estacional), el parecido con formas como el adagio, la greguería o la adivinanza (en donde el ingenio prima sobre lo espontáneo) no resultan, en absoluto, asunto baladí.

1 Recordamos al lector ahora que el haiku es una breve estrofa de tan sólo tres versos, de 5, 7 y 5 sílabas respectivamente. Su origen está en formas anteriores a él, como el tanka, que sigue la estructura versal de 5/7/5/7 y 7 sílabas respectivamente y que se empleaba en ambientes cortesano. Desechando sus últimos dos heptasílabos y dotando a las composiciones de mayor espontaneidad, el haiku se fija en lo que ofrece la naturaleza, en conmovedores paisajes, en el día a día de los animalillos que el poeta, en peregrinación, puede ver, buscando reflejar el momento justo o la acción justa que tiene antes sus pupilas. Aunque el haiku cuenta ya con varios siglos de vida, su cultivo y estudio entre los japoneses de hoy sigue estando más que difundido.

Por ejemplo, cuando el maestro de Paso de los Toros dejó escrito -con toda la razón en cuanto al contenido del poema se refiere-:

*Los premios póstumos  
se otorgan con desgana  
y algo de lástima.*²

*creo que hizo menos haiku que  
aquel niño de cinco años japonés que  
escribió:*

*El canto de los insectos  
rodea mi casa  
por todas partes.*³

Si hablamos de *haiku*, pensemos también en *haiku*. El marbete no hará jamás al poema, por más que nos empeñemos, y, desde luego, un *haiku* es siempre algo más que la suma de tres versos breves al ojo y una carga ingeniosa. Yo creo en el *haiku*, y no estoy solo en ello, como un pasmo ante los elementos, como el choque directo del intelecto del poeta contra la expresión misma que define a la Naturaleza.

No sé muy bien, entonces, por qué en Occidente se hacen tantos *haikus* que no son *haikus*. Tal vez falte información aún, tal vez precisemos de la sistematización. Pero he leído los poemas de Mardero y me parecen muy buena obra, poseedores de una voz definida, que es consciente de lo que dice y de

2 En: BENEDETTI, Mario, *Inventario tres*, Madrid, Alfaguara, 2005, p. 154.

3 En: HAYA, Vicente, *La inocencia del haiku. Selección de poetas japoneses menores de 12 años*, Madrid, Vaso Roto, 2012, p.23.

cómo lo dice. Sin embargo, vuelve a caer en la misma trampa en la que cayó Benedetti (y otros muchos autores más) cuando escribe:

*Simone de Beauvoir  
ella tenía a Sartre  
yo a mi libreta.*<sup>4</sup>

El poema me parece bueno. Tiene lo que tienen muchos pretendidos *haikus* occidentales, casi lo que se les exige que tengan: chispa, ingenio, rotundidad no hace falta que diga más. Pero no es un *haiku*. Mi amigo Vicente Haya, acaso el máximo teórico y traductor de esta estrofa mínima japonesa, junto con mi tocayo y también buen amigo, Rodríguez-Izquierdo, acaba de publicar un libro fundamental para el hispanohablante sobre estos delicados asuntos, *Aware*<sup>5</sup>. No pude estar más de acuerdo con él cuando en las primerísimas páginas de su monografía pude leer: “El primer requisito de un *haiku* es la inocencia”. Y estará el lector conmigo en que -y vaya todo mi respeto y admiración por los poetas arriba citados- tanto Benedetti como Mardero “disparan con bala” en sus poesías.

Pero miren que, aun a riesgo de ser yo ahora el cuestionado, sí encuentro un aroma a *haiku* en composiciones de esta poetisa tales como:

*Lo que recuerdo  
son imágenes con sol  
siempre en domingo.*<sup>6</sup>

He de confesar que estos versos me conmovieron, que me reconocí en ellos. Vi el sol de los domingos de cuando yo era pequeño. Vi el color justo y la alegría misma del mejor día de toda la semana. Y es esa conmoción inofensiva un elemento importante para algunos poetas clásicos nipones, quienes creían en el *haiku* como vía (*dō*) hacia la iluminación (*satori*).

Lo mismo que podría ser *haiku*:

*La mariposa  
recordará por siempre  
que fue gusano.*<sup>7</sup>

si nos dijera Benedetti cuándo vio él la mariposa; qué lugar en el año ocupa; o, en todo caso, sería *haiku* cuando esta mariposa deje de ser objeto y fulcro de la pura reflexión intelectual y logre insertarse, sin estridencias, en el corazón de la Naturaleza. Porque es animal, en efecto, pero al servicio de una idea que poco sabe de lo transitorio. Leyendo poetas japoneses de ayer y de hoy vemos que es esa una preocupación que no ha cambiado, que el autor se embelesa igual ante una cascada de aguas cristalinas o ante el vuelo en armonía de una bandada de gansos. Pero ¿Sabríamos nosotros, occidentales, preocuparnos y hacer poesía tan honda con tan “poca cosa”?

Definitivamente, no es fácil escribir *haikus*. Me gusta dejar aislada siempre esta frase en mis artículos; pero se escriben *haikus*, a riadas, a mares. Esto es sano, es valiente, es hermoso. Porque la poesía es, en esencia, sana, valiente y hermosa. Japón nos ha golpeado con un puño de flores y hace ya tiempo que dura ese embate de lo tenue en nosotros. Pero hay que ver y diseccionar su trayectoria, su forma, cómo se mueve en el espacio. Es siempre un oficio duro, pero tremendamente enriquecedor.

Javier Etchevarren, y ya casi concluyo, nació en Montevideo el mismo año que yo, 1979; he leído sus *haikus* y, de entre un total de 25, encontré uno que sí desprendía aroma a *haiku*:

*La playa llena  
de hormiguitas que un niño  
arroja al fuego.*<sup>8</sup>

Muchos verán aquí una broma tonta de poeta, otros, como yo mismo, un indicio de verdad universal. Juzguen ustedes.

Mi nombre es Fernando Cid, japonólogo e investigador en la Universidad de Valladolid.

4 En: [http://madonnaesmimadrina.blogspot.com.es/2012/10/gato-en-el-ropero-y-otros-haikus\\_4.html](http://madonnaesmimadrina.blogspot.com.es/2012/10/gato-en-el-ropero-y-otros-haikus_4.html)

5 Barcelona, Kairós, 2013.

6 En: [http://madonnaesmimadrina.blogspot.com.es/2012/10/gato-en-el-ropero-y-otros-haikus\\_4.html](http://madonnaesmimadrina.blogspot.com.es/2012/10/gato-en-el-ropero-y-otros-haikus_4.html)

7 BENEDETTI, Mario, *Op.Cit.*, p.155.

8 En: <http://www.taringa.net/posts/arte/9497627/25-Haikus-del-poeta-Javier-Etchevarren>



# Lecciones aprendidas Vivencias de mi primer viaje a Japón

*A mi familia que con su apoyo hizo posible este desafío.*

*A mi madre con quien me hubiera gustado compartirlo.*

Para la mayoría de los becarios de JICA que hemos tenido la oportunidad de participar en los programas de formación en Japón, que provenimos de países tan distantes – al otro lado del mundo – en kilómetros, en cultura, idiosincrasia y costumbres, una vez se abre la puerta del Aeropuerto de Narita se nos presenta un mundo tan diferente como se pueda imaginar.

Como un país insular, no muy extenso y con gran parte de su territorio montañoso difícilmente habitable alberga casi 120 millones de personas en forma armoniosa, cubriendo todas sus necesidades esenciales, inculcando siempre una sonrisa amable para sus compatriotas y los visitantes extranjeros, manteniendo un orden ejemplar, una puntualidad quizás en algunos momentos algo obsesiva y por sobre todo el sentido del profundo respeto hacia el prójimo.

En una de las charlas sobre la realidad del Japón y su cultura, comprendimos claramente cual es el motivo del padecimiento de eventos naturales tan extremos como los terremotos que han afectado de por siempre al país. El estar ubicado sobre la conjunción de placas profundas de la tierra que en forma continua se desplazan, implica un alto grado de inestabilidad para su población y sus infraestructuras en general que muy bien han sabido sobrellevar en base a tecnología apropiada y a una educación de prevención que es visible en forma cotidiana.



Bahía de Minamata

Luego además, otros eventos extremos, pero en este caso NO NATURALES sino ANTRÓPOGENICOS como el flagelo de la GUERRA y de las armas nucleares que pusieron fin a un conflicto que costó millones de vidas en todos los bandos. Las fotos de la época muestran triste y angustiosamente como quedo el país allá por 1945, ciudades arrasadas, no había nada, solo escombros.

Por ello, cuando se sale del aeropuerto y se aprecia esta realidad actual se razona, de aquel no tan lejano 1945 hasta ahora solo puede haber sido posible gracias al encomiable esfuerzo de su población y autoridades. De la nada, de la desolación, de HIROSHIMA Y NAGASAKI ... al presente, al primer mundo.

Quizás por ello, el sobreponerse a la destrucción, le inculcó a la sociedad un sentimiento profundo de nacionalidad de amor por el otro, del saber que con esfuerzo se puede, pero eso si, solo con una dedicación



Refinería de metales de Kosaka

completa, con trabajo, con estudios, con educación. Pero, el afán de reconstruir la nación dejó de lado la preocupación por el ambiente y que posteriormente los extremos casos de enfermedades han sido referencia mundial para enmendar esos errores que lamentablemente hoy en día se convierten en ejemplos difíciles de borrar.

Ahora que la situación es totalmente distinta y no alcanza la vista para apreciar el modernismo vigente, los adelantos, la última tecnología, la disposición de cooperar con otras regiones con recursos un tanto reducidos, siempre está presente ese profundo respeto por los antepasados, por sus templos, sus jardines que muchas veces conviven con altos rascacielos de acero y vidrio pero que la gente acude a ellos para tener sus instantes de serenidad quizás añorando como fueron aquellos lejanos tiempos en los que había mayor espacio para meditar, para soñar...

Pero eso sí, no importa ese entrelazado extraño entre el antaño y el modernismo, para los extranjeros lo que nos impacta más es la HERMOSA ACTITUD DE SU GENTE, desde la reverencia del saludo hasta la bondad de su sonrisa.

Durante 40 días compartimos con 20 participantes de 7 países latinoamericanos un curso sobre Adecuación y Manejo de las descargas de Aguas Residuales por la Minería e Industrias. Recibimos interesantes exposiciones sobre un amplio espectro de

actividades desde extractivas, reciclaje, tratamiento de efluentes y suelos contaminados, remediación de sitios hasta gestión de pasivos ambientales.

Para los que estamos vinculados profesionalmente a la gestión ambiental, a la conservación, uso sustentable de los recursos y al contralor de actividades productivas, resulta sumamente interesante apreciar esa “cultura del reciclaje”, tan asimilada por la sociedad ya desde los primeros años de la escuela hasta el conjunto de diversos ámbitos de la vida cotidiana donde siempre hay depósitos específicos de acuerdo al origen y características de los residuos, donde todos ya saben como actuar. Quizás por ello hoy en día son una realidad las llamadas “**Minas Urbanas**”, que producen – como vimos en Kosaka – en forma mucho más rentable metales preciosos provenientes de desechos electrónicos especialmente teléfonos celulares, placas y circuitos de televisores y monitores además de proveer de excedentes de energía a vecindades linderas como una señal de apoyo a la comunidad.

### Producto final. Lingote de oro

Este aspecto causó en mí una de las impresiones más relevantes entre lo vivido y aprendido a Japón pues en ese “mágico instante” que se sucede el sostener lingotes de oro y plata, se desencadenan en nuestro razonamiento ambiguas sensaciones encontradas sobre la actividad extractiva o minera del tipo tradicional que implica la remoción



Tubería de drenaje ácido Mina Matsuo

de miles y miles de toneladas de suelo para lograr – luego de procesos de beneficiamiento incluso químicos – algunos gramos de metales valiosos en contraposición con modalidades o procedimientos muchísimo más eficientes tanto desde el punto de vista empresarial como también del ambiente reduciendo los desechos electrónicos, reciclando y reutilizando a la vez. Ahora bien, ¿no sería posible implementar algo similar por estos lares?

Recorrimos varias regiones de este país que ofrece hermosos paisajes naturales, ciudades extensas, modernas pero ordenadas, pulcras, amigables. Presenciamos “in situ” todo el esfuerzo que se requiere para evitar que esas dañinas aguas provenientes del drenaje de antiguas minas no provoquen más aquellos terribles efectos a la salud de la población, a la salud del ambiente. Esfuerzo que además debe ser perpetuo en el tiempo, y que se asume con un grado de responsabilidad que lo sustenta en consideración de las futuras generaciones.

Un funcionario de la Municipalidad de Osaka nos dijo: “.. Cuando era niño e iba a la escuela, no veía casi el sol, el cielo era negro, al igual que el agua...” Hoy aquel niño se siente orgulloso de los cambios realizados para revertir la situación. Ansiosos de saber, preguntamos cual era el grado de cumplimiento de las normativas por parte de los empresarios industriales. El grado de cumplimiento lo pauta el respeto por la sociedad, por sus empleados, por el honor

de la propia empresa. A veces resulta difícil la comprensión profunda de este sentir, pero que magnitud tiene esta respuesta. La condena social representa quizás la mayor ofensa, pero a su vez estimula el esfuerzo por crecer, por saber que siempre se debe hacer lo correcto.

Hoy, ya de regreso al Uruguay, con frescas vivencias que aun se mezclan con lo cotidiano cabe el agradecimiento a JICA, al pueblo japonés que hacen posible este intercambio, que estrechan vínculos, que nos enseñan tal vez a valorar lo que tenemos, lo que somos, a aprender de los errores cometidos, a considerar siempre a nuestros pares.

Finalmente quisiera expresar una especial mención a mis compañeras de DINAMA, a mis amigas Laura Y Verónica con las cuales compartimos la estadía allá tan lejos pero que demostraron en todo momento la calidad íntegra de sus personas.

LIC. PABLO URRUTI GANDUGLIA  
JICA ALUMNI 2013

# Fútbol en Japón: El nacimiento de un gigante

Desde el año 1921 la Asociación Japonesa de Fútbol (日本サッカー協会, *Nippon Sakkā Kyōkai*) participa en las competiciones organizadas por la Confederación Asiática de Fútbol.

En 1929 se incorporó a la F.I.F.A., con el fin de participar en competencias mundiales, lo que no fue posible debido a que durante la Segunda Guerra Mundial, Japón se desafilió de la F.I.F.A. Recién en 1950 se reincorporaría a ésta organización internacional y luego lo hizo con la Confederación Asiática.

De cualquier forma, se considera que el primer partido jugado por la selección japonesa de fútbol fue en 1917 frente a la selección China, aunque este partido no es oficial, al no estar organizado por ningún organismo internacional.

Su primer partido oficial fue frente a la selección de Filipinas, el 23 de mayo de 1923, en la ciudad de Osaka, en el marco de los Juegos del Lejano Oriente. Este debut fue con derrota por 2 a 1.

**El verdadero acicate para la expansión del equipo nipón fue el Mundial 2002, organizado conjuntamente con Corea del Sur,** en el que los locales hicieron un buen papel derrotando a Túnez y Rusia, para culminar ubicados en el noveno puesto.

Con el paso de los años, la experiencia acumulada y la capacidad de organización de Japón, el fútbol se ha ido desarrollando en el país, que se ha transformado en una potencia en Asia y una gran promesa para el fútbol mundial. Un ejemplo de esto es su participación en los Campeo-



atos del Mundo y en torneos internacionales, en los que ha ganado 4 veces la Copa Asiática, en los años 1992, 2000, 2004 y en 2011, ha participado en 6 Juegos Olímpicos (obtuvo la medalla de bronce en 1968) y se **ha clasificado consecutivamente a 5 mundiales: 1998, 2002 (co-Anfitrión), 2006, 2010 y 2014**. Además se debe mencionar que **la selección nipona ha sido invitada a participar en la Copa América de Selecciones y ha participado en la Copa de las Confederaciones**. Por tanto **la selección de fútbol de Japón, conocida por el seudónimo de “Los Samuráis Azules”, es actualmente el equipo asiático con más títulos**.

Sin embargo la competencia futbolística en Japón no se desarrolló de forma tradicional.



La *Nihon Sakkā Rīgu* fue la primera competición que estructuró con cierto orden el fútbol japonés. No se trataba de un campeonato con principios deportivos reales, porque ninguno de sus clubes surgió del amor y la pasión de aficionados, sino por aspectos estrictamente comerciales. Los equipos formados representaban a empresas que estaban en auge económico. Esta situación no se ocultaba.

Los jugadores eran trabajadores de sus empresas y sus salarios eran los de sus nóminas como empleados, pues no recibían compensación alguna por jugar en los equi-



pos, por viajar a cualquier hora del día o por dedicarse a la práctica deportiva los fines de semana.

En la década de 1970 llegaron los primeros jugadores extranjeros (en muy buena medida de origen brasileño y hasta algún uruguayo poco después). Al mismo tiempo se produjo el fichaje del centrocampista Yasuhiro Okudera por el F.C. Colonia de Alemania (1977), primer japonés contratado por un equipo internacional, (en Uruguay lo vimos jugar mediante las transmisiones, en TV, del fútbol alemán de la época)

Cuando la situación evolucionó, se logró encontrar una forma más moderna y adecuada para la competencia nacional e internacional. Desde 1992 la *Nihon* quedó a un lado y los jefes de aquellos equipos-empresa, se reunieron para crear la liga de fútbol profesional. Este fue el primer paso hacia la estabilidad de un fútbol que hoy ha logrado respaldo comercial y de aficionados, además de una gran capacidad de crecimiento.

En sus primeros años de existencia, y para generar espectáculos de interés para los aficionados, la Liga Japonesa impulsó la



## El Hotel Escuela KOLPING

### El lugar ideal para su evento

▶ Dispone de una sala de convenciones con capacidad para 200 personas y cuatro salas de apoyo para 35 personas en cada una. Las instalaciones cuentan con la tecnología apropiada para el desarrollo de su evento.

**KOLPING**  
HOTEL ESCUELA  
URUGUAY



Br. Gral. Artigas 2714 - 11600 MONTEVIDEO - URUGUAY  
Tel: +598 2480 6414 / 2480 4114 Fax: +598 2487 8377  
hotelescuola@kolping.org.uy | www.kolping.org.uy |  
www.kolping.net www.casaskolping.net | www.grupo-casas-kolping.net



Estadio Miyagi

contratación de jugadores extranjeros en el ocaso de su carrera, que habían sido figuras mundiales, como Zico, Pierre Littbarski, Gary Lineker, Ramón Díaz, Jorginho, Baldivieso, Stojkovic, Schillaci, Laudrup, Stoichkov, Dunga o Julio Salinas, entre otros muchos. Sin embargo en la actualidad entre los jugadores japoneses se encuentran iconos por toda Europa y figuras cada vez más importantes que motivan un interés internacional cada vez mayor.

El nivel de algunos futbolistas nipones es alto, y se supera año tras año, lo que es demostrado por el hecho de su presencia en varios prestigiosos torneos europeos de clubes. Por ejemplo, juegan figuras japonesas en equipos como el F.C. Schalke, el F.C. Colonia, el V.F.B. Stuttgart, el B.V. Borussia Dortmund, entre otros.

El jugador con más participaciones en la selección nacional (123) es Masami Ihara, otros jugadores de gran destaque son: el goleador Kunishige Kamamoto, el veterano Kazu Miura, Hidetoshi Nakata, Shunsuke Nakamura, Yasuhito Endo, Kaisuke Honda, Naohiro Takahara, Yoshito Okubo, Daisuke Matsui, Atsushi Yanasigawa, Nakazawa, **Yashikatsu Kawaguchi, entre otros.**

La J. League Division 1 es un torneo organizado y regulado (conjuntamente con la J. League Division 2) por la J. League, cuyo nombre oficial es *“Liga de Fútbol Profesional*



Trofeo de la Copa del Emperador

*de Japón”* (日本プロサッカーリーグ, *Nippon Puro Sakkā Rīgu*).

La temporada de la primera división japonesa se celebra desde marzo a noviembre, con la participación de dieciocho equipos. Los clubes se enfrentan todos contra todos en dos ruedas, que se disputan, una como locales y otra como visitantes, sumando un total de treinta y cuatro jornadas. El orden de los partidos se decide por sorteo antes de empezar la competición. La clasificación final surge como resultado de los puntos totales obtenidos por cada equipo al finalizar el campeonato.

El campeón de Liga obtiene el derecho automático a participar en la fase de grupos de la siguiente edición de la Liga de Campeones de la Confederación de Fútbol de Asia, junto con el subcampeón y el tercer clasificado. Hay una cuarta plaza que corresponde al campeón de la Copa del Emperador; si el vencedor de este torneo está entre los tres primeros puestos de la liga, el cuarto clasificado en la liga obtendrá el derecho a jugar la competición internacional.

Los tres últimos equipos descienden a la J. League Division 2 y, de ésta, ascienden tres equipos. Este sistema fue introducido en la temporada 2012.

Desde 2013 un equipo puede perder también su plaza en la J. League si tiene graves problemas económicos y no puede pagar sus deudas. Desde 2014 se prevé crear una tercera categoría profesional.

El fútbol en Japón evoluciona, la competencia logrará templar y brindar experiencia a sus jugadores, el tiempo demostrará su potencial de desarrollo, sólo la trascendencia y la gloria espera al que ya es el mejor equipo de Asia para lograr ser uno de los mejores del mundo.

PROF. JUAN CARLOS CIBIC  
JICA ALUMNI 2003



# Japón ayudando a mejorar las condiciones de vida en Rivera

El gobierno de Japón a través de su Embajada en Uruguay ha impulsado y propiciado el apoyo a poblaciones vulnerables del departamento de Rivera.

Con el **Expreso Especial** se logró desde su implementación una mayor movilidad, independencia y fomento de la inserción social de personas con discapacidad y de 3era. edad avanzada, de la ciudad de Rivera. A través de los circuitos de este ómnibus, donado y equipado por la Embajada de Japón y gestionado por la Intendencia Departamental de Rivera (IDR) esta población logra acceder en forma independiente a los diversos servicios que le brinda la ciudad. Sin el mismo estas personas necesitan necesariamente el apoyo de algún familiar o amigo para poder desplazarse ya que el servicio de transporte colectivo no se encuentra preparado para facilitar el acceso independiente a personas con discapacidad. El mismo cuenta con ascensor para sillas de ruedas, trancas para las mismas, voz que anuncia las paradas para personas no videntes, carteles luminosos para quienes no escuchan, incluyendo la obesidad en los espacios de integración con asientos amplios, atención respetuosa y cordial, brindando confianza y seguridad a sus familiares.

Operando desde el año 2011 con dos circuitos cubriendo la ciudad de Rivera de Lunes a Viernes y en días festivos especiales a través de circuitos especiales ha brindado los servicios de transporte gratuito a más de 100 personas con diverso grado de discapacidad, permitiéndoles además de una más fácil y digna movilidad, el acceso al estudio y al trabajo, servicios de salud, de educación y servicios sociales, aumentando su motivación por participar en las distintas actividades que les ofrece la comunidad. El Expreso especial surge como resultado de



una demanda sentida de esta de población vulnerable, del compromiso y apoyo del gobierno de Japón al gobierno de Rivera, y de la excelente experiencia de Expreso Esperanza.

El **Expreso Esperanza**, es un ómnibus descentralizador de servicios, equipado con un consultorio médico, un consultorio odontológico, una enfermería, una oficina de trámites varios y un salón audiovisual que se despliega desde una de las bodegas, donado por la Embajada de Japón a la Intendencia de Rivera en el año 2007, destinado a atender a la población más vulnerable del medio rural, brindándoles además de servicios médicos y odontológicos de gran calidad, servicios que fortalecen la ciudadanía e inclusión de estas personas, como lo son el acceso a los servicios y asesoramiento del Banco de Previsión Social (jubilaciones, pensiones asesoramientos), identificación civil, carne de salud del trabajador, beneficios del Ministerio de Desarrollo Social, servicios de la corte electoral, entre otros.

También permite acercarnos a las poblaciones más alejadas del sistema, en donde no podrían realizar denuncias de maltrato, abuso sexual y otros flagelos, como el no registro de nacimientos de niños/as en una frontera seca como la nuestra. Permite también acceder a esta población, Instituciones como la Liga de Lucha Antituberculosa (vacunación) y al departamento de hemoterapia, permitiendo no sólo recaudar cuantiosa sangre en épocas de mayor demanda o necesidad, sino que permite detectar y controlar epidemias, sobretudo

infecciones de transmisión sexual (Sífilis, HIV y otras).

El ex Intendente y hoy Senador de la República, Prof. Tabaré Viera Duarte, en su segunda gestión municipal, solicitó a la Dirección General de Promoción y Desarrollo, cuyo Director General era el actual Secretario General, Ing. Abilio Briz, se promoviera una política de descentralización de todos los servicios, brindando a la población de Rivera las mismas oportunidades y posibilidad de hacer uso de todos sus derechos, independientemente del lugar donde viven las personas.

La Oficina de la Mujer y la Familia, dirigida en aquel momento por la Psic. Alicia Schiavo, tomó como prioritario ese tema y crea el Programa “Junt@s Construimos Ciudadanía”, de donde dependen hoy, tres proyectos: **Expreso Esperanza**, **Expreso Especial** y **actualmente se está construyendo el Expreso Lactancia** como parte del Centro de Recolección de Leche Materna, financiado también por la Embajada del Japón y con una posible voluntaria de JICA, experta en estadística y normatización de datos, que posibilitará la mejora continua y la investigación, en un tema tan esencial como lo es el asegurar un óptimo neurodesarrollo en los hombres y mujeres del mañana, evitando muertes y discapacidades, asegurando calidad de vida, derecho supremo del ser humano.

Más de 40 empresas públicas y privadas, como también personas, se han sumado al Expreso Esperanza, apoyando de distintas formas y calidades, para que entre todas y todos, Rivera sea una sola. Entre los que resaltamos las participaciones de la Embajada del Japón quien financió el proyecto, JICA participó con la participación de una nurse en promoción en salud voluntaria senior y con la compra de varios materiales y equipamientos menores; el mantenimiento mecánico del Bus Esperanza ha demostrado ser una pieza clave para el cumplimiento en tiempo y forma de los circuitos, para ello se ha establecido un convenio con una empresa de transporte local (TURIL S.A.), la cual realiza sin costo el mantenimiento de este vehículo.

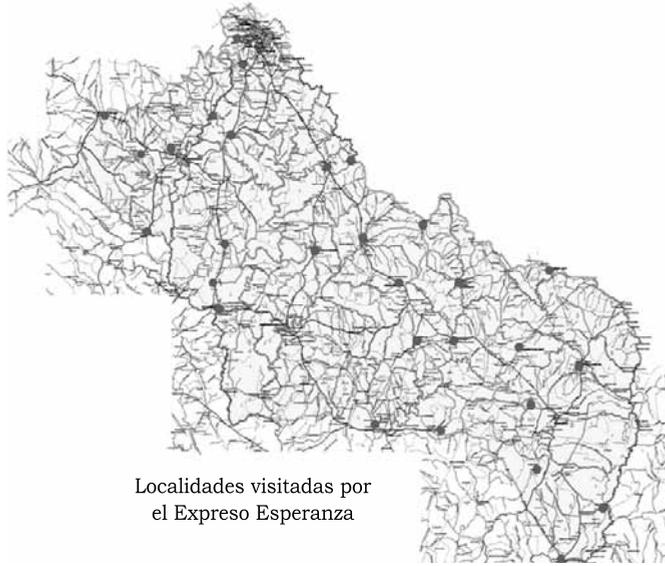


## A quien asiste el Expreso Esperanza

En general las zonas rurales de nuestro departamento al igual que las restantes zonas rurales de nuestro país, se encuentran relegadas de la realidad nacional. Esta diferenciación por la negativa provoca, por razones de índole sociales, productivas y económicas, que estas personas se vean obligadas a migrar hacia las ciudades en la búsqueda de soluciones. Este hecho ha llevado a un marcado decrecimiento en la población rural de Rivera en los últimos años evidenciado en los censos nacionales. El no contar con acceso a un servicio de salud calificado, la imposibilidad de formación y la carencia de acceso a la información representan limitantes claras que se deben tener en cuenta al pensar en contrarrestar este fenómeno migratorio y alcanzar una mayor cohesión social y territorial.

El Departamento de Rivera cuenta con una población rural de 7.602 habitantes (5.34 %) distribuida en localidades menores a 350 habitantes y población rural dispersa (INE, 2011). Esta población rural está compuesta mayoritariamente por un 57,4 % de hombres y un 42,6 % de mujeres y cuando se analizan las fajas etarias se observa que la misma está compuesta por un porcentaje significativo (66 %) de personas menores de 50 años.

Los antecedentes de la IDR en el área de la salud rural se remontan al año 1987 con la creación del servicio médico municipal, en el año 1992 se crean las rondas médicas y en el año 2007 con el apoyo



Localidades visitadas por el Expreso Esperanza

de la Embajada de Japón se adquiere un ómnibus equipado para brindar atención médica y odontológica, instrumentándose los circuitos del Expreso Esperanza que atienden con un equipo interdisciplinario de técnicos gran parte del territorio del Departamento.

En la actualidad los servicios de salud ofrecidos por ASSE, MSP e IDR en zona rural del departamento, están básicamente compuestos por: 1) Centros de Salud o Centros auxiliares 2) Policlínicas con enfermera/o residente y médico itinerante, 3) Policlínicas con enfermera que concurre a la localidad y/o médico itinerante y 4) Consultas médicas mensuales en locales escolares o locales comunitarios. Además de estos servicios se fortalece el programa de salud y salud bucal del departamento de Rivera, gracias a la colaboración de la Embajada de Japón y la I.D. Rivera con el servicio del “Expreso Esperanza” el cual llega a 29 localidades brindando un servicio de atención básico en salud y salud bucal. Por su parte, mediante el convenio entre DIGESA-Presidencia, UdelaR- Forestadotas, también se viene implementando el Programa de salud bucal para niños de comunidades rurales en el interior del departamento. En promedio desde la intendencia se realizan 360 visitas entre rondas médicas y el Expreso esperanza al año con aproximadamente 7.000 consultas médicas en el interior.

La deficiencia en salud bucal de estas comunidades del interior departamental es una realidad de muchos años y realidad esta que ha venido cambiando gracias a la atención del Expreso Esperanza quien brinda además del servicio de atención odontológica con mas de 2000 consultas por año, charlas en cuidados preventivos en salud bucal a niños en escuelas y a vecinos de las mismas, mejorando el conocimiento por parte de la familia rural de los beneficios de la prevención.

Logrando grandes resultados visibles y medibles con las comunidades que reciben esta atención, mejorando la calidad nutricional y la autoestima de la población lo que redundo en reducción de riesgos en salud, y mejora de la integración y participación social.

### Servicios que brinda

Contando con 3 médicos , 3 odontólogos, una enfermera, una higienista bucal, un chofer, y dos administrativos se brindan en el área de la salud: consultas médicas, carnés de salud, carnés del niño y del adolescente, controles de embarazo (con parteras de ASSE), electrocardiogramas, ecografías para despistaje de hidatidosis (en conjunto con la comisión de zoonosis) controles de Sífilis y HIV, se entregan los medicamentos requeridos por los pacientes en las consultas y se brinda la medicación para pacien-

tes crónicos en cantidad suficiente hasta la próxima visita. En el área odontológica se brindan todos los servicios para la reparación y cura de piezas dentales, servicios de limpieza y detartraje, cepillos y pasta dental, y charlas educativas para niños y adultos para el cuidado adecuado de la salud bucal.

En el área de atención a la ciudadanía, se brinda acceso a servicios de ASSE (carné de usuario, coordinación de consulta con policlínicas de medicina general y especialistas en Rivera), servicios de identificación civil, Banco de Previsión social, y Ministerio de Desarrollo Social.

La participación del Gobierno Departamental de Rivera a través de las rondas médicas y del Expreso Esperanza han alentado el trabajo en conjunto con el gobierno nacional, ejecutando acciones conjuntas y desarrollando el Programa Departamental de Salud Rural de Rivera (MSP/ASSE/IDR, 2011). Este programa surge como producto del trabajo en equipo donde participaron absolutamente todos los organismos involucrados en el área de salud en el medio rural como lo son MSP, ASSE, IDR y MGAP. En la actualidad este Programa se viene ejecutando de forma coordinada entre los diferentes actores con lo que se ha alcanzado una mejor uti-



***Durante los años 2009 y 2010 se contó con la colaboración de una nurse japonesa, voluntaria senior, promotora en salud Yumiko HIKAKE, que ha aportado toda su experiencia en atención a pequeñas comunidades de Japón para la organización y funcionamiento de los servicios del Expreso Esperanza, adquiriendo a su vez un conocimiento profundo de nuestras costumbres y características culturales de la población rural del Uruguay. Tal ha sido el arraigo de Yumiko con el personal y compromiso con los servicios brindados que, luego de 2 años en Japón, en el mes de octubre de 2013 retornó al Uruguay para seguir brindando su apoyo y experiencia al Expreso Esperanza y toda la comunidad rural de Rivera.***

También se logró el aporte a través de JICA un electrocardiógrafo y otros instrumentos de gran ayuda para nuestra comunidad.

lización de los recursos humanos y materiales para atender dicha población rural.

Además de actividades de índole preventivo se propone mejorar la eficacia de las acciones en asistencia en salud de población rural. Dentro de este grupo de acciones se diferencian dos focos de intervención: la mejora de la eficacia y eficiencia de los servicios de salud a través de la organización, complementariedad y uso racional de los recursos aplicados y la implantación de un programa departamental de salud bucal buscando un alcance universal en el área rural.

Saliendo 3 veces a la semana con un cronograma establecido por año se realizan vistas a 29 localidades con una frecuencia mensual o bimensual en función de las características de la comunidad y los otros servicios de salud con los que cuentan. El Expreso Esperanza representa mucho

mas que un servicio de salud, para estas comunidades, estas visitas representan la presencia del gobierno departamental en la comunidad, es por lo tanto, junto a las mesas de desarrollo rural, una oportunidad para presentar sus demandas y necesidades transformándose en una vía de comunicación reconocida y válida para la población rural de Rivera. Es para el gobierno departamental un acercamiento a la realidad de esta población lo que permite desarrollar estrategias y llevar adelante acciones que resultan en un verdadero desarrollo para estas comunidades.

Desde sus inicios en el 2007, estos Proyectos han sido firme e ininterrumpidamente impulsados desde el origen por el entonces Embajador de Japón Shinichi KUYAMA Y SU 1ER. Secretario Kenji SAKURAI, y los sucesivos embajadores

Masami TAKEMOTO y Kenichi SAKUMA. Hoy tenemos cifradas esperanzas de poder avanzar en la siguiente etapa – **el Expreso Lactancia** – con el firme apoyo del Embajador Kazuaki OBE y sus colaboradores.

DR. MARNE OSORIO LIMA  
JICA ALUMNI 2008  
INTENDENTE DEPARTAMENTAL DE RIVERA

Q.F. ALEJANDRO BERTÓN SOLÉ  
JICA ALUMNI 2009

**OROSUR MINING**



Una empresa que crece comprometida con la comunidad y el medio ambiente.

**Grupo OROSUR "creciendo con el país"**

Aplicando las mejores tecnologías y prácticas reconocidas internacionalmente, OROSUR realiza actividades de extracción y procesamiento de mineral aurífero en el departamento de Rivera e importantes trabajos de exploración en todo el país.



Como organización consciente de su responsabilidad social, apoya planes orientados al desarrollo integral de las comunidades vecinas.



OROSUR ocupa más de 500 personas, está entre los veinte mayores exportadores del Uruguay e invierte 5 millones de dólares anuales en la búsqueda de nuevos yacimientos.



En materia ambiental, OROSUR ha asumido el compromiso de desarrollar la actividad minera protegiendo y respetando el medio ambiente.

**OROSUR MINING**



Costa Rica 1667, Of. 105, Montevideo – Uruguay, [www.orosur.ca](http://www.orosur.ca)

# Modelo de gestión comunitaria de espacios deportivos (MGCED)

El Banco Interamericano de Desarrollo (B.I.D), ha suscrito un convenio con nuestro país, por el monto de hasta setecientos mil dólares americanos (US\$700.000), que se desembolsará con cargo a los recursos del *Fondo Especial del Japón*. El mismo, se llevará a cabo en el marco de una cooperación técnica no reembolsable. Los mencionados recursos, se destinarán a la contratación de servicios de consultoría y adquisición de bienes, necesarios para la realización de un programa que implemente **un Modelo de Gestión Comunitaria de Espacios Deportivos**. La ejecución del Programa y la utilización de los recursos de la contribución serán llevadas a cabo por el Ministerio de Turismo y Deporte (M.T.D.) el que actuará a través de su Dirección Nacional de Deporte (“DINADE”).

El Programa tiene como principal objetivo, promover la integración social de niños, niñas, adolescentes y jóvenes, a través de la práctica deportiva.

Se apunta a aumentar y mejorar el acceso a la práctica deportiva por parte de niños y jóvenes (3-29 años) en la comunidad donde se realizará la experiencia piloto del Modelo de Gestión Comunitaria de Espacios Deportivos (MGCED).

A través de mismo, se busca optimizar la oferta local de actividades deportivas y la eficiencia en el uso de recursos locales disponibles (humanos y de infraestructura). Para ello será menester la concreción de acuerdos interinstitucionales y público-privados, que permitan un aumento en la cantidad de personas que practiquen deportes así como en la frecuencia de participación de los beneficiarios a las actividades. Asimismo, formará parte del modelo, el Plan Nacional Integrado de Deporte (PNID), el que en su elaboración, será liderado por el Ministerio de Turismo y



Deporte (MTD) y a su vez, apoyado por este Programa.

El Programa se organiza en tres componentes a saber:

**Componente 1.-** Apoyo a la elaboración del Plan Nacional Integrado de Deportes (PNID)

Objetivo de este componente es apoyar el proceso de elaboración del PNID que contará con tres secciones: i) Deporte Comunitario; ii) Deporte Competitivo; y iii) Deporte y Educación (la primera sección será un insumo clave para el adecuado desarrollo de este Programa).

Este Componente financiará: (i) el relevamiento y estudio de las mejores prácticas nacionales e internacionales en la temática y propuestas de aplicación en Uruguay; (ii) la actualización del Censo Nacional de Infraestructura Deportiva; (iii) la sistematización y análisis de los antecedentes existentes en el país concurrentes hacia un PNID; (iv) la realización de jornadas de discusión sobre

los diferentes ejes temáticos del PNID; (v) la elaboración del documento base del PNID; y (vi) la elaboración de una propuesta de Lineamientos Estratégicos de Deporte para la Infancia y la Adolescencia 2010-2030 como insumo para la ENIA.

*“El Plan Nacional Integrado de Deporte fue presentado este jueves. Con la presencia del presidente, José Mujica, se puso en marcha “un nuevo modelo de articulación del sistema deportivo” para que el deporte sea “una herramienta de inclusión y cohesión social”. Publicado el: 21 de setiembre de 2012 a las 11:55*



*“El Ministerio de Turismo y Deporte presentó el Plan Nacional Integrado de Deporte, que abarcará a todo el país y se hará articulando acciones y recursos entre los gobiernos locales, la administración central y el sector privado.*

*En el marco del sistema se integran diversas iniciativas, entre las que se cuentan los Juegos Nacionales de la Juventud, un Centro de Alto Rendimiento, el cerramiento de piscinas, obras en gimnasios y canchas y recuperación de plazas de deportes.*

*Asimismo, se iniciará una campaña para combatir el sedentarismo, a través de un Plan Nacional de Actividad Física y Salud elaborado conjuntamente con el Ministerio de Salud Pública.*

*Para la puesta en marcha del sistema nacional integrado de deportes, se contará con una donación del gobierno del Japón y el BID. Se informó que en el país existen más de 40 piscinas abiertas que solamente se utilizan en el verano y se proyecta su cerramiento habilitando su uso todo el año.*

*El Presidente de la República, José Mujica, puso énfasis en la necesidad de alentar prácticas deportivas y expuso como idea que futbolistas retirados den una mano en el trabajo en zonas socialmente críticas.”*

**Componente 2.-** Diseño e implementación piloto del “Modelo de Gestión Comunitaria de los Espacios Deportivos” (MGCED)



El objetivo de este Componente es el diseño e implementación piloto del modelo que permita optimizar la oferta de actividades deportivas para niños y jóvenes de forma sostenible.

Este Componente financiará: a) el diseño del Modelo (incluye la selección de la comunidad piloto y el diseño de sistema de monitoreo y evaluación); y b) la validación del mismo a través de su implementación experimental en la comunidad a seleccionar.

Entre los elementos a tener presente para la selección de la comunidad piloto se consideran: i) que cuente con un núcleo significativo del público objetivo (población de niños y adolescentes con escaso acceso a actividades deportivas); ii) la disposición del gobierno departamental y local para asumir las responsabilidades que implica este Programa; y iii) la existencia de un grado de desarrollo y complejidad institucional que permitan el testeo del presente Modelo (deberá tener, al menos, una institución deportiva formal, espacios deportivos mínimos, instituciones educativas formales y organismos de coordinación comunitaria tales como el Consejo Social, Mesa Interinstitucional, etc.).

Los aprendizajes generados a través del monitoreo y evaluación de esta implementación piloto serán una contribución para la posterior extensión del modelo al resto del país.

La Ciudad de La Paz alberga al Modelo de Gestión Comunitaria de los Espacios Deportivos, plan piloto que se pone en práctica por primera vez en esta ciudad del departamento de Canelones. Una experiencia piloto que permitirá a futuro replicar el modelo en otras localidades del país.

La iniciativa se sustenta en un fuerte proceso de construcción colectiva e interinstitucional donde los principales protagonistas son los actores locales. “Es muy importante que reproduzcamos esto que recién está comenzando a rodar aquí en La Paz, con una muy buena participación, aunque la mayoría de la gente todavía no conoce el Modelo de Gestión Comunitaria de los Espacios Deportivos en el marco del Plan Nacional Integrado de Deportes”, manifestaba el alcalde Juan Tons en el mes de marzo cuando se lanzó la experiencia a desarrollar.



El Plan Nacional Integrado de Deporte es un documento que recoge, de manera sintética y directa, el resultado del proceso de elaboración del Plan Nacional Integrado de Deporte de Uruguay (PNID), desarrollado por el equipo adscrito a la DINADE y con la participación de más de dos centenares de personas. El PNID es el resultado de un proceso participativo. Se enmarca también en un proceso más amplio, en el ámbito de un proyecto auspiciado por el BID, “Modelo de Gestión Comunitaria de Espacios Deportivos”, uno de cuyos componentes es el presente Plan. Junto con él, se ha desarrollado un documento específico para las políticas de juventud –pero asociado y engarzado con éste-, “Líneas Estratégicas del Deporte para la Infancia y la Adolescencia” -LEDIA-; un informe con recopilación de buenas prácticas en la gestión deportiva; y un estudio comparativo sobre el Deporte en las Intendencias Departamentales con datos de 2001 y 2012.

En estos momentos está comenzando el proyecto piloto antes señalado, sobre el modelo de gestión comunitaria de espacios deportivos en la ciudad de La Paz, Intendencia de Canelones. El Plan Nacional Integrado de Deporte pretende ser un documento vivo que oriente, alinee y defina los principales objetivos, programas y acciones a poner en marcha en nuestro país para dar un salto cualitativo en el deporte uruguayo, entendido este concepto “deporte” con la doble acepción que, desde hace muchos años, es la reconocida social, política y técnicamente en los países deportivamente desarrollados: la acepción tradicional que tiene que ver con el deporte reglado, de competición, organizado y de búsqueda de resultados; pero también la significación, cada vez más importante, que se orienta a la práctica de la actividad física y el deporte como un medio de mejora de la salud, de socialización, educación, diversión y recreación y, en definitiva, mejora de la calidad de vida de los uruguayos y uruguayas.

### **Componente 3.** - Fortalecimiento de los actores institucionales locales

El objetivo de este Componente es el fortalecimiento de los actores institucionales locales, generando las capacidades de gestión necesarias para la expansión del Modelo a todo el país.

Este componente financiará: a) la creación de una Norma sobre la Infraestructura Deportiva para Uruguay; y b) acciones de fortalecimiento institucional y capacitación de diferentes actores locales, entre los que se encuentran las Secretarías de Deportes de los gobiernos locales y las principales Organizaciones de la Sociedad Civil que posean propuestas deportivas.

Mediante este componente se pretende crear las condiciones necesarias para una adecuada implementación posterior del Modelo de Gestión a nivel nacional, así como el establecimiento de prácticas de registro necesarias para sistema de monitoreo y evaluación del mismo.

Las principales acciones previstas son: a) el diseño de un Modelo de Gestión para las secretarías de deporte de los gobiernos departamentales; b) la creación de una página Web que permita gestionar actividades; y c) instancias de capacitación.

### **Ejecución**

El Programa será liderado y ejecutado por el MTD, a través de la Dirección Nacional de Deporte (DINADE), la cual será el órgano decisor en todos los aspectos del Programa.

El Informe de Avance Enero-agosto 2013, realizado por el equipo a cargo del proyecto establece:

*“Al finalizar el año 2012 el Proyecto había alcanzado los siguientes logros:*

#### **1. Diagnóstico del sistema deportivo uruguayo**

Su realización implicó el diseño y puesta en práctica de un intenso proceso participativo que involucró a más de 225 personas e incluyó las siguientes actividades:

- *Recopilación, lectura y análisis de fuentes secundarias: 84 documentos (estudios, investigaciones, artículos técnicos, informes, planes de deporte de otros países etc.).*
- *Compilación y análisis de la legislación uruguaya relacionada con el deporte.*
- *Identificación y producción de un documento con 90 buenas prácticas de países de referencia para el deporte uruguayo.*



**Ingeniería Ambiental**

**Servicios de Limpieza integral. Recolección de residuos.  
Plantas Industriales. Áreas Comerciales.  
Gestión de Espacios Verdes y Arbolado.**

**Martín Usabiaga Sala n° 2812-26010416-26016516 – ccroci@bra.com.uy**

- *Más de cincuenta entrevistas en profundidad, analizadas y procesadas.*
- *Organización y realización de siete mesas sectoriales.*
- *Tres talleres y dos Encuentros con actores relevantes (devolución primeras conclusiones a personas entrevistadas: Inspectores y Directores de la DINADE, Secretarios/Directores de deporte de las Intendencias Departamentales, referentes políticos, medios de comunicación).*
- *Diseño y envío de cuestionario a todas las Intendencias Departamentales. Procesamiento de respuestas, análisis de la información y realización de un estudio comparado con un trabajo similar realizado en el año 2001. Producción de un informe final.*

## **2. Formulación del Plan Nacional Integro de Deporte**

Con la elaboración del PNID el Uruguay cuenta por primera vez en su historia con una herramienta que orientará estratégicamente las acciones en materia deportiva. El Plan es a la vez un producto y una construcción plural, abierta a nuevos aportes, especialmente en el campo programático, que da sentido a los otros componentes del proyecto (Modelo de Gestión comunitaria, fortalecimiento de actores y relevamiento de infraestructura deportiva).

## **3. Formulación de los lineamientos estratégicos de una política para la promoción del deporte en infancia, adolescencia y juventud**

En el marco general del PNID y de la Estrategia Nacional de Infancia y Adolescencia (ENIA) estos lineamientos aportan una mirada que pone foco en la población en estos tramos de edades.

## **4. Impresión a cuatro tintas de una publicación de 117 páginas con el PNID y el Diagnóstico, y distribución entre los principales actores del sistema deportivo. Se agotó rápidamente, habiéndose reeditado y realizado una nueva distribución.**

## **5. Presentación pública del PNID**

Fue realizada el 20 de septiembre en el Auditorio del SODRE, con presencia del Sr. Presidente de la República, la Sra. Ministra de Turismo y Deporte, Director Nacional de Deporte, autoridades nacionales, departamentales, municipales, de organizaciones de la sociedad civil, deportivas, etc.

## **6. Avances sustantivos en la construcción del Modelo de Gestión Comunitaria en la ciudad de La Paz:**

- *Se constituyó un grupo de trabajo interinstitucional. Han participado más de 20 instituciones y la asistencia promedio fue de 30 personas.*
- *Fue realizado un diagnóstico global de la ciudad y de cada barrio, identificando y mapeando las instalaciones y espacios existentes, el estado de conservación y los vacíos de infraestructura y equipamiento. Más concretamente, fue realizado un diagnóstico del estado del deporte y las instituciones deportivas de la ciudad.*
- *Fueron acordados los criterios para priorizar la realización de inversiones en equipamiento e infraestructura deportiva.*
- *Plan de gestión (de corto plazo) para que las instituciones deportivas o comisiones barriales obtengan el usufructo de predios privados y públicos para el desarrollo de sus propuestas deportivas.*
- *Se elaboró el Plan de equipamiento institucional para fortalecer la oferta deportiva actual.*
- *Se diseñó el Plan de intervenciones en infraestructura con prioridad en tres localizaciones: Parque lineal, Plaza de Deportes y la Unidad de Deportes VIALE de la Intendencia de Canelones.*

## **7. Avances en el fortalecimiento institucional**

- *Fueron realizadas reuniones de trabajo quincenales con la Directora y equipo de dirección de la División Docente de la DINADE.*

- *La División Docente organizó y realizó reuniones informativas para presentar el PNID a todos los funcionarios; participaron aproximadamente 350 personas.*
- *En acuerdo con la División Docente se realizaron cuatro talleres para trabajar, con Inspectores y Directores de Centros, las conclusiones del diagnóstico y los contenidos principales del PNID, escuchando y registrando las experiencias previas, expectativas y propuestas para trabajar como DINADE junto a otras organizaciones en el 2013. Uno de estos talleres se realizó en Montevideo y tres restantes en el interior del país. Participaron aproximadamente 150 personas*
- *En acuerdo con la dirección de la División Docente de la DINADE se identificaron siete regiones y posibles ciudades para la realización de los Talleres de fortalecimiento.*
- *Fueron identificadas las temáticas centrales para los talleres,”*

En la amplia mayoría de los habitantes de nuestro país, no existe una conciencia deportiva arraigada. No se desarrollan hábitos deportivos desde la infancia y adolescencia, que coadyuven en tal sentido. Como consecuencia de ello, el sedentarismo llega a niveles muy altos, alcanzando aproximada-

mente el 60% de la población según datos de la encuesta continua de hogares.

Sin embargo, las recomendaciones de los organismos internacionales así como de las sociedades médicas, inciden cada vez más en la ciudadanía, la que progresivamente va tomando conciencia que la práctica de la actividad física está directamente asociada a su salud.

La puesta en marcha del presente *Modelo de Gestión Comunitaria de Espacios Deportivos*, que cuenta con el invaluable aporte del gobierno de Japón, es una importante contribución en dicha concientización, desde el momento en que fomentará la práctica de deportes en niños y adolescentes, mejorando y optimizando para ello, tanto la oferta como los recursos disponibles y posibilitará a su vez una mayor integración social.

**Fuentes:**

Redacción 180  
[www.presidencia.gub.uy](http://www.presidencia.gub.uy)  
<http://www.180.com.uy/articulo/28893>  
[http://radiouruguay.com.uy/innovaportal/v/21699/22/mecweb/presentaron\\_el\\_plan\\_nacional\\_integrado\\_de\\_deporte?contid=14907](http://radiouruguay.com.uy/innovaportal/v/21699/22/mecweb/presentaron_el_plan_nacional_integrado_de_deporte?contid=14907)  
[www.lafuente.uy/la-paz-alberga-experiencia-piloto/](http://www.lafuente.uy/la-paz-alberga-experiencia-piloto/)  
[www.deporte.gub.uy](http://www.deporte.gub.uy)

CRA. MARÍA NOEL RAMOS  
JICA ALUMNI 2010

**EQUIPAMIENTO  
PARA MINERÍA  
Y  
CONSTRUCCIÓN**

**EQUIPAMIENTO E  
INGENIERÍA  
AMBIENTAL**

[www.linebay.com.uy](http://www.linebay.com.uy)

Buenos Aires 618. Of. 501. Tel. + 598 2 915 7299

Montevideo - Uruguay

contacto: [info@linebay.com.uy](mailto:info@linebay.com.uy)

**LINEBAY**



# Vivencias de una becaria

Querida familia de JICA y AUJCT:

En estas líneas quiero contar algo de mi experiencia vivida en Japón.

Soy OBSTETRA-PARTERA de la ciudad de Minas. Trabajo en CAMDEL, Hospital de Minas y como Partera Comunitaria en la Red de Atención Primaria de ASSE (RAP).

Fui becada para hacer el curso de “Implementación de Salud en Áreas Comunitarias” desde el 6 de octubre de 2012 al 6 de noviembre de 2012 en TOKUSHIMA (isla de SHIKOKU).

En mi grupo participamos 12 becarios de distintos países : Sudáfrica, Namibia, Ghana, Kenia, Tanzania, Vietnam, Laos, Papua Nueva Guinea, Zimbawe y Uruguay.

Yo era la única de habla hispana, y la única de raza blanca. Ahí experimenté los primeros cambios culturales que me ayudaron a crecer y a vencer gracias a la convivencia diaria.

Distintos aspectos socio-culturales y raciales hizo que pudiéramos aprender unos de otros. Sylvia Tanaka ya me había advertido que a los uruguayos nos gustaba mucho salir, pasear, recorrer, conocer ,etc. y que al resto de los becarios no era el turismo lo que más les atraía , por lo que debía encarar mis tiempos libres sola y haciendo mis propios planes.

Eso facilitó a que desde el 1er. día me involucrara sola y pudiera conocer ese maravilloso país que es JAPON.

Les cuento que desde que llegué , sentí la SOLIDARIDAD de la gente a disposición de la gente.

Llegué al aeropuerto y me esperaba gente de JICA, amablemente me condujeron a un taxi y de ahí al hotel. En el hotel me recibió una joven que me llevó a mi habitación y me indicó a través de un mail de JICA , cuales eran mis próximas actividades.

Después de tantas horas de viaje y descontrol en el horario biológico, no sabía ni que día era, por lo que me levanté al día siguiente pensando que ya comenzaban nuestras actividades con el grupo, pero no fue así. Me fui al lobby y esperé que vinieran a buscarme.

Sabía de la puntualidad de los japoneses, por lo que luego de una hora me decidí a preguntar.

Cuando averiguo que pasa que nadie me busca , me dicen que estaba viviendo un día adelantado, entonces , resolví usar mi día libre para pasear y conocer.

Vi en el lobby un afiche del parque de diversiones de “UNIVERSAL STUDIOS” y dije en mi rústico inglés “allí quiero ir”.

Así experimenté una vez más la SOLIDARIDAD de los japoneses cuando, personal del hotel hicieron lo imposible para explicarme como llegar hasta ahí.

Salí rumbo a la estación de trenes, me compré el boleto y tuve que aprender a asociar la escritura en japonés con la escritura en inglés para conocer los nombres de las estaciones y poder llegar al parque.

Al llegar a Universal Studios, recorrí, disfruté, conocí, me divertí .

Al volver para el hotel ; cuando llego a la estación de tren, me olvidé para que lado tenía que ir. Pregunté y como no lograba hacerme entender, ni tampoco entendía lo que me querían decir, un señor muy amable, me acompañó hasta el hotel y se aseguró cuando llegamos , que yo estuviera bien .

Esas cosas me impactaron mucho, y me hicieron sentir segura y confiada en un país tan grande; ya que adonde yo quisiera ir , sabía que podía contar con gente que me ayudara o me orientara en lo que pretendía.

Así conocí KYOTO, HIRISHIMA, OSAKA, ANABUKY, etc.

Eso hizo que en mí , aumentara la SOLIDARIDAD , el RESPETO, y la ATENCION hacia los visitantes de nuestro país y de nuestra ciudad, y que se sientan tan bien como me sentí yo viviendo en ese hermoso país , con gente tan educada y solidaria como lo es la gente linda de JAPON.

Agradezco a JICA la oportunidad de vivir esta rica experiencia y aliento a los futuros becarios a sentirse tan contenidos como estando en nuestro país !!!!

Esto es parte de mi historia en Japón, si les gusta puedo contar mas

Gracias. Viva la hermandad entre URUGUAY - JAPON.

LIC. PATRICIA BONHOMME  
JICA ALUMNI 2012



**SUMI**  
Sushi Delivery

**El tradicional Sushi elaborado en el momento**  
[www.SumiDelivery.com](http://www.SumiDelivery.com) · 2710 7913 · Patria 699 esq. Filgueira

# Los vinos japoneses Una grata sorpresa

Durante la restauración Meiji, en la segunda mitad del siglo 19, Japón permitió el ingreso de la cultura occidental y dentro de este marco se comenzó a elaborar con regularidad el vino de uva. Más adelante, durante las décadas de 1970 y 1980, el consumo de uvas aumentó y se extendió y la calidad en la elaboración del vino comenzó a mejorar lo que se debió a la ardua labor de los especialistas. Además se empezó a utilizar el nombre “bodegas”, y la emulación de los estilos occidentales y el desarrollo de variedades de uva cultivadas especialmente resistentes a los insectos de las cepas europeas. Numerosas bodegas producen vinos superiores utilizando sólo uvas domésticas y como corolario de todo este proceso, hace algunos años los vinos japoneses comenzaron a recibir buenas críticas a nivel internacional. Además, dando respuesta a los gustos específicos de los consumidores del país, aumentó la producción de vinos orgánicos.

Desde el año 2002, la Prefectura de Yamanashi lleva adelante una competencia centrada en “el vino japonés utilizando sólo 100 % uvas japonesas”. Esta competencia está abierta a cualquier productor individual (vigneron), y también a los grandes productores que compiten con los mejores vinos japoneses de calidad.

Además, durante el mes de noviembre se desarrolla una de las mayores ferias de vino de Japón. Una mañana de este mes del 2011, el sendero que conduce a la entrada del parque Hibiya serpenteaba a lo largo de la acera y en espiral alrededor de la esquina, ya varios metros antes de la entrada. Se desarrollaba allí la fiesta del vino Yamanashi Nouveau, y la multitud que se había congregado en el lugar demostraba la nueva perspectiva que ha alcanzado la calidad y el mercado del vino japonés.



La popularidad de la feria Nouveau Yamanashi, que comenzó en 1987, ha crecido en los últimos años. Según la Asociación de Enólogos de la Prefectura de Yamanashi, 5.300 personas asistieron al evento el año pasado en la rama que tuvo lugar en Tokio. Este número es aún más llamativo teniendo en cuenta que la feria duraba sólo un día. Fue debido a eso que el año pasado los organizadores decidieron desarrollar el festival durante dos días consecutivos. No fue una idea desacertada ya que la concurrencia superó ampliamente la del año anterior.

Hasta hace poco, las personas que frecuentan el mundo del vino han considerado vino japonés como poco más que jugo de uva. Pero, para los que lo han probado resulta una agradable sorpresa descubrir que la calidad ha mejorado y que en todo el país están apareciendo bodegas productoras de estilos sofisticados. Rica Miura, un asesor de vinos de la Japan Sommelier Association, atribuye las mejoras al hecho de que la nueva generación de enólogos ha estudiado enología y viticultura en el extranjero. Las normas y costumbres están cambiando, en la prefectura de Pagano se ha introducido un sistema de AOC (similar al sistema de denominación geográfica utilizado en Francia y en otras partes del mundo. Y lo que es más muchas otras prefecturas se encuentran ansiosas por transitar el mismo camino.

A pesar de que las más famosas zonas vinícolas son Yamanashi, Nagano y Yamaga-

ta, muchos expertos apuntan a Hokkaido como la nueva región más promisoría. Los productores hacen probablemente los vinos provenientes de Pinot Noir más interesantes y complejas de Japón. La baja humedad es altamente beneficiosa, pero encontrar sitios apropiados, con suficiente exposición al sol es también otra clave para el éxito.

Las variedades de Burdeos, como Cabernet Sauvignon y Merlot se han cultivado aquí desde la década de 1980, pero los enólogos contemporáneos han comenzado a mirar con atención a la uva de clima frío como la Müller-Thurgau, Pinot Gris y Zweigelt.

Sin embargo hasta el momento, los mejores vinos de Japón se elaboran con Koshu, una uva de piel rosada cultivada principalmente en Yamanashi y se utiliza para hacer vinos blancos secos y demi-sec.

Koshu, la vitis vinifera de piel rosa, llegó a Japón hace unos mil años, aunque no se conoce con precisión ni cómo ni cuando. Lo que sí se sabe es que desde el siglo XIX se ha elaborado vino a partir de esta uva y que es en la prefectura de Yamanashi al sur de Tokio, cerca del monte Fuji, en donde mejor se desarrolla. De hecho, el 95% de todas las Koshu se cultiva en Yamanashi.

Tradicionalmente el vino de uva Koshu se hizo dulce, pero gracias a pioneros como Shigekazu Misawa de Grace Winery, varias bodegas ahora están elaborando vinos más secos con un bajo volumen de alcohol (11,5 %). Además es un campo emergente en el cual se está realizando muchísima experimentación, tanto en viñedos como en bodegas, para llegar a la excelencia y se está utilizando mayormente uva propia en lugar de comprarla a terceros. Hoy en día hay más de 80 productores de la prefectura, aunque sólo unos pocos son miembros de Koshu de Japón, un organismo creado para promover las exportaciones de Koshu alta calidad.

En el caso de Yamanashi Nouveau, casi la totalidad de los 36 productores participantes presentaron un vino Koshu. Entre los más promisorios y recomendados de la feria se encontraban Alps Wine y Kai Winery. Según los expertos Alps Nijiuro Koshu Shinshu “ofreció animados aromas de manzana verde seguido de un final dulce”, mientras que el Kai Kazama Koshu Karakuchi Shinshu era “más reservado y sutil, exhibiendo herbáceo y notas cítricas característicos de la uva Koshu”. La mayoría de los vinos catados fueron catalogados como “agradables aunque algo dulces” y todos coincidieron en lo promisorio del vino japonés.

## Resultados del 16° Concurso Japonés de Vinos

Desde el martes 23 al jueves 25 de julio de 2013 se desarrolló el 16° concurso Japonés de Vinos en el Hotel Conrad de Tokio. Para el concurso se inscribieron casi 1400 vinos los que fueron juzgados por un panel de destacados profesionales del vino tanto japoneses como internacionales. Los vinos llegaron de 23 diferentes países destacándose en número los provenientes de Chile, Francia, Australia, Italia y Japón.

En el concurso fueron otorgados 11 trofeos, 73 medallas de oro, 254 medallas de plata y 584 medallas de bronce. Entre los trofeos otorgados se destaca el vino japonés de uva Koshu “Grace Gris de Koshu” cosecha 2012 de la bodega Chuo Budoshu Co., Ltd. (GRACE WINE). Todos los resultados, así como la agenda para 2014, se pueden consultar en <http://www.japanwinechallenge.com>.

La entrega de premios de este concurso tendrá lugar el viernes 7 de febrero de 2014 en el Grand Hyatt Tokio. La ceremonia contará con la presencia de Su Alteza Imperial, la Princesa Takamado.

ING. QCA. JIMENA RISSO  
JICA ALUMNI 2007





# Destino Japón

## Las islas del arte: navegando el Mar Interior de Seto

El **mar Interior de Seto** (瀬戸内海 *Seto Naikai*) o **mar de Seto** separa las islas de Honshu, Shikoku y Kyushu, exactamente en el sur de Japón. Este mar está conectado con el Mar de Japón, al oeste, y con el Mar de Filipinas (Océano pacífico), al este.

Entre las mencionadas grandes islas de Honshu, Shikoku y Kyushu se encuentra este denominado Mar de Seto, bordado por sus más de 700 islas, que ofrecen oportunidades de visitar poblados de pescadores de viejas casas de madera, campos de arroz, en una mirada hacia formas de vida más tradicionales, que han desaparecido prácticamente en el resto del país. Sus aguas calmas tienen unos 450 km. en su punto más largo. Gran parte del mar se encuentra dentro de los límites del Parque Nacional Setonaikai, el primer parque nacional de Japón, designado como tal en 1934.

Esta región ha sido admirada por su belleza desde siempre. Se cuenta que el geógrafo alemán Ferdinand von Richthofen, famoso por haberle dado el nombre a la Ruta de la Seda, en el siglo XIX, predijo que un día esta región sería reconocida como una de las más bellas del mundo. Y no se equivocó demasiado.

Ha sido siempre una ruta comercial de enorme importancia. En la actualidad una muy extensa red de ferrys cubre las rutas, conectando las islas principales con las más pequeñas. Series de grandes puentes unen las islas de Honshu y Shikoku sobre el mar de Seto: el Shimanami Kaido, el Seto Ohashi, Akashi Kaikyo y Naruto Ohashi. El clima moderado de la región, le ha hecho ganar el nombre de "hare no kuni", o la tierra del clima justo.

Las costas de las islas principales albergan a las ciudades más desarrolladas e industria-



lizadas del Japón, como Osaka, Kobe e Hiroshima. Asimismo, posee un gran atractivo turístico. Es posible encontrar balnearios en las diferentes islas, con bellas playas. Pero además, es posible visitar numerosos museos de arte moderno en las diferentes islas.

Shodoshima es una de islas más grandes del archipiélago, con una población de 31.000 habitantes, y está situada casi en el medio del mar de Seto. Es una isla muy hermosa y con vistas asombrosas. Visita obligada es el barranco Kankakei Gorge. Quien se atreva a escalarlo a través del sistema de cuerdas especiales para ello, obtendrá como premio una maravillosa vista de 360° de todo el mar de Seto. Esta isla también es conocida como centro de producción de shoyu (salsa de soja), una industria que ha sido base de la economía local por más de 400 años. Esta salsa de soja se fermenta lentamente en viejos barriles de cedro por varios meses, y es reconocida por su rico sabor y aroma. Es posible visitar las fábricas de salsa de soja. Otra conocida delicia local son los fideos somen, de trigo delgado, y el tsukudani, que consiste en pescado y otros productos marinos en salsa de soja endulzada.

Shodoshima es también reconocida como la isla del olivo, ya que es una de las pocas regiones en Japón en las que es posible el cultivo de estos árboles. La historia del cultivo de olivo en el país data de 1908 cuando el Ministro de Agricultura de la época resolvió plantar semillas en diferentes locaciones del país, a fin de experimentar si era posible el



cultivo. Shodoshima fue el único lugar donde el olivo dio frutos. Un siglo después, la producción de derivados del olivo es de gran importancia para la economía de la región.

En los últimos años la región se ha vuelto un mojón de importancia en el calendario del arte moderno. Desde el año 2010, se lleva a cabo el Festival o Trienal de Arte Setouchi, que consiste en una enorme muestra de arte contemporáneo, fundamentalmente de artistas japoneses así como también de artistas de otros países, instalado mayormente al aire libre en doce de las islas del mar de Seto. El atractivo consiste en ir de isla en isla, admirando las más de 150 instalaciones de arte que se funden al paisaje natural. Algunas de estas obras se retiran al terminar la temporada del festival, en tanto muchas otras se mantienen en una suerte de museo permanente. La primera edición de este festival fue en el año 2010, entre los meses de julio a octubre, en siete de las is-

las. En la edición del 2013 el festival abarca 12 islas.

Uno de los objetivos de este festival de arte tan peculiar es fomentar la colaboración entre los artistas y los isleños. Esto implica que las obras no llegan terminadas, sino en partes y cada artista montará su instalación con la ayuda de un equipo de residentes locales. De esta forma se da la chance a la población de experimentar el placer del contacto con el arte. Destaca además el Museo Chichu, no solo por su colección de arte moderno, sino también por ser un espacio bajo tierra enteramente iluminado por luz natural, diseñado por el famoso arquitecto de Osaka, Ando Tadao.

DRA. ADRIANA XALAMBRI  
JICA ALUMNI 1999

**Fuentes:**

- [www.japan-guide.com](http://www.japan-guide.com)
- [www.setouchi-artfest.jp](http://www.setouchi-artfest.jp)
- [www.japanican.com](http://www.japanican.com)





AUJCT Contactos: [aujct@aujct.org.uy](mailto:aujct@aujct.org.uy)  
[tesoreria@aujct.org.uy](mailto:tesoreria@aujct.org.uy)  
[secretaria@aujct.org.uy](mailto:secretaria@aujct.org.uy)

Cel: 099 806 717

Web: [www.aujct.org.uy](http://www.aujct.org.uy)